

Ⓔ Instrucciones de servicio

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO . . . página 3

Nr. 99 217.ES.80F.0

EUROHIT 91 AZ

(Tipo ZK 217 : + . . 01001)

EUROHIT 91 NZ

(Tipo ZK 217 : + . . 01001)

Molinete esparcidor

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.
Máq.Nr



Estimado Sr. agricultor!



Acaba de efectuar una excelente elección. Nos alegramos por ello y le felicitamos por haberse decidido por Pöttinger und Lansberg. En calidad de colaborador suyo en cuestiones técnicas agrarias le ofrecemos calidad y eficiencia además un servicio fiable.

Para valorar las condiciones de servicio de nuestra maquinaria agraria y así poder tener en cuenta estas demandas en el momento en que desarrollemos nuevas máquinas, le solicitamos que nos proporcione algunos detalles.

Además, esto nos facilita poder informarle con más precisión acerca de los nuevos desarrollos.

Responsabilidad sobre el producto, información obligatoria.

La responsabilidad sobre el producto obliga al fabricante y al distribuidor a librar el manual de manejo en el momento en que venden las máquinas y a instruir al cliente acerca de las disposiciones de manejo, seguridad y mantenimiento de los equipos.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Según la ley de responsabilidad sobre el producto, el agricultor se considera empresario. Cualquier desperfecto desde el punto de vista de la ley de responsabilidad sobre el producto se considera un desperfecto causado por una máquina pero que no surge de ella; para la responsabilidad se prevé una franquicia (EURO 500,-).

Los daños empresariales en referencia a la ley de responsabilidad sobre el producto están excluidos de la responsabilidad.

¡Atención! También en el caso que el cliente, posteriormente, libre la máquina a un tercero, deberá entregar igualmente el manual de manejo e instruir al nuevo propietario acerca de las disposiciones nombradas arriba.

(E) # INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO

Dokument D



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. ☒

- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Adaptación al tractor realizada: ajuste de tres puntos.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:
- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.



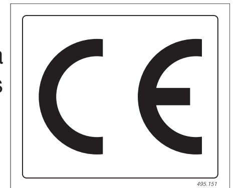
Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

Indice

Símbolo CE

El símbolo CE, a ser fijado por el fabricante, indica la conformidad de la máquina con las estipulaciones técnicas para la máquina y con otras directivas relevantes de la CE.



Declaración de conformidad CE (ver anexo)

Al firmar la declaración de conformidad de la CE, el fabricante declara que la máquina puesta en servicio satisface todos los requisitos de seguridad y salud relevantes.

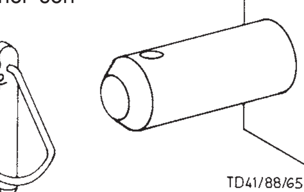
Recomendaciones para la seguridad de trabajo

1. Respetar las advertencias de seguridad del anexo
2. Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.



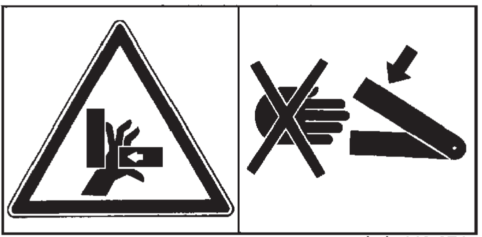
3. **¡ Atención, peligro de volcamiento !** Realizar la transposición desde la posición de trabajo a la de transporte y viceversa sólo sobre superficies firmes y niveladas, nunca en declives.
4. Dejar rotar los molinetes sólo en posición de trabajo, nunca cuando estén elevados o en posición de transporte.
5. Asegurar siempre los brazos superior e inferior con perno pasador en unión positiva.
6. Prestar atención a los signos con ilustraciones de advertencia en el apero

   Se debe reemplazar de inmediato los signos dañados o faltantes (ver la lista de piezas de recambio)



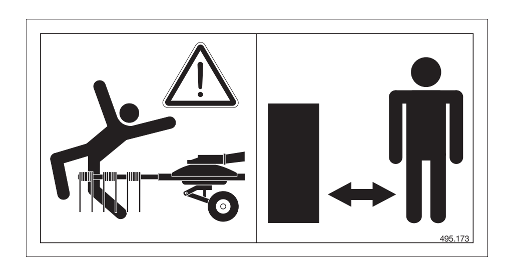
Significado de los signos de seguridad

Permanezca fuera del radio de giro de los aperos.

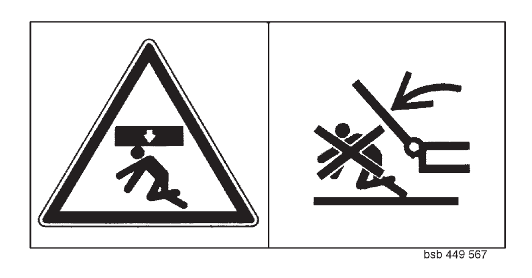


bsb 449 374

Manténgase fuera del radio de alcance de la agavilladora si el motor de accionamiento está encendido.

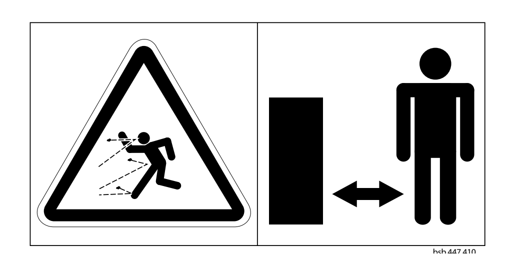


Peligro de contusión: no acerque las manos si hay piezas en movimiento.



bsb 449 567

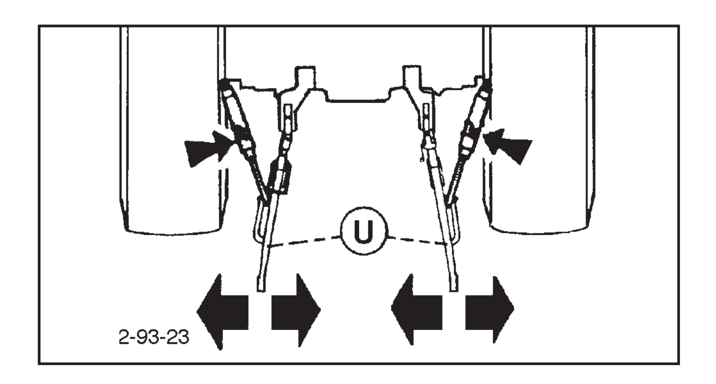
Peligro por partes que continúan centrifugando con el motor en marcha – Mantener distancia de seguridad.



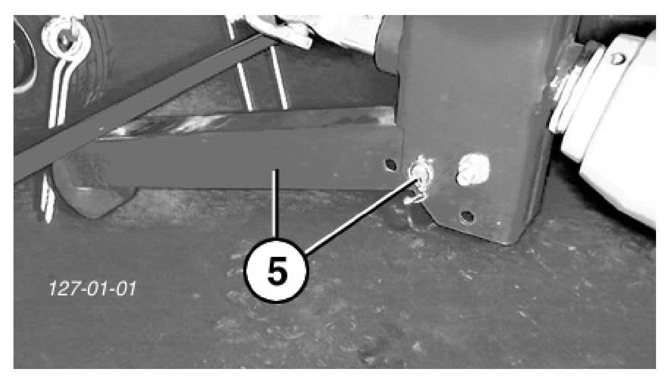
Enganche EUROHIT 91 AZ

Instrucciones de seguridad ver anexo A1, secs. 8a-8h.

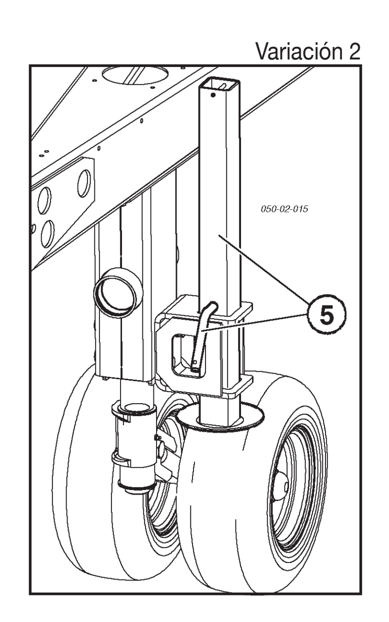
- Montar el apero al mecanismo elevador del tractor.
- La barra conductora hidráulica inferior (4) deberá ser fijada de tal manera que el aparato no pueda bascular hacia los costados.
- Elevar la pata de apoyo (5) y asegurar con perno.



Variación 1



Variación 2



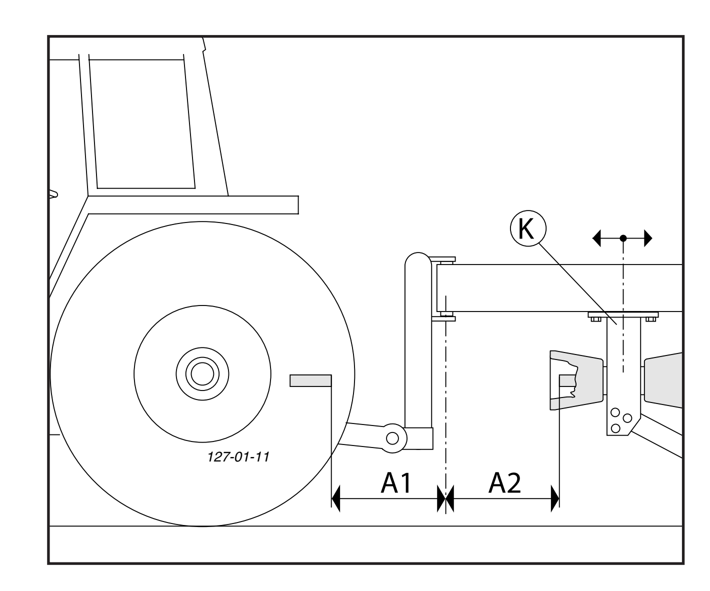
Para el primer montaje al tractor

Controlar las distancias ”A1” y ”A2”

(sólo para EUROHIT 91 AZ)

Ambas distancias ”A1” y ”A2” deben ser aproximadamente iguales.

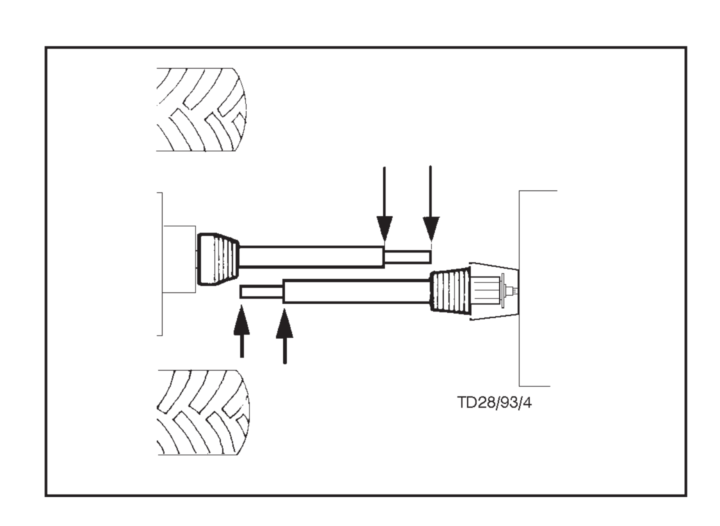
Montar la consola (K) en la posición correspondiente



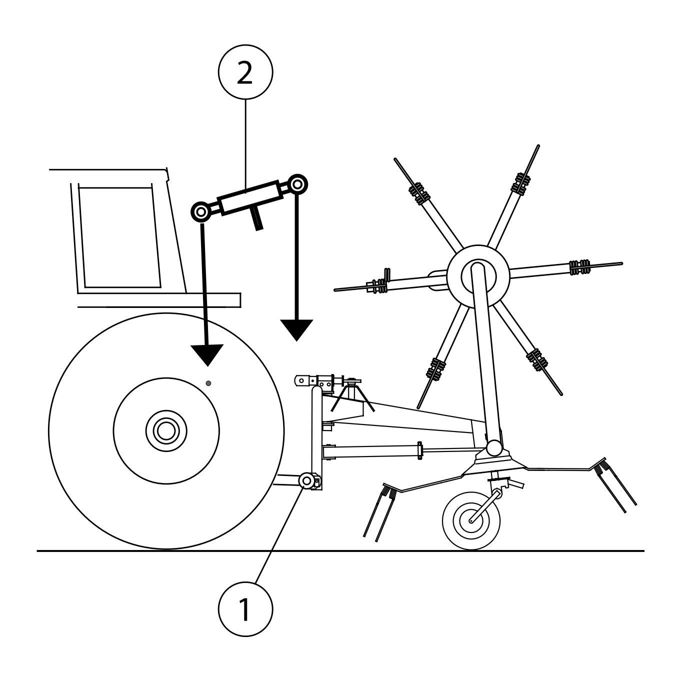
Longitud del árbol de transmisión

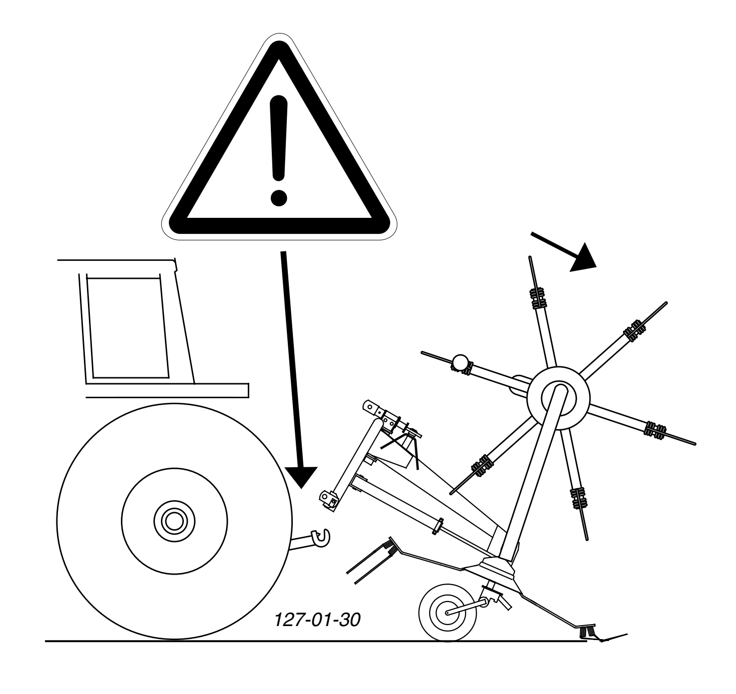
(EUROHIT 91 AZ y EUROHIT 91 NZ)

- Antes de operar el aparato por primera vez, revise la longitud del árbol de transmisión y rectifíquela si es necesario. Consulte también el capítulo «Ajuste del árbol de transmisión» en el anexo B.



EUROHIT 91 NZ







Atención, peligro de volcamiento cuando se acopla la máquina al tractor.

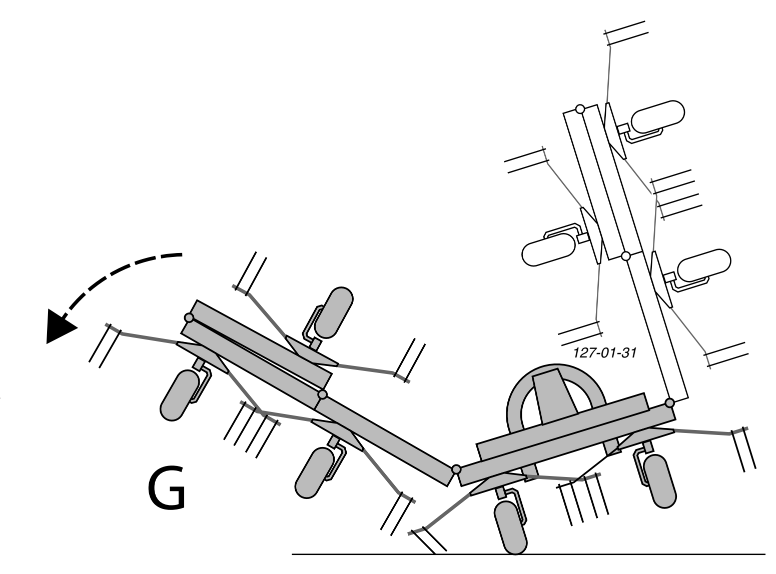
Antes de elevarla:

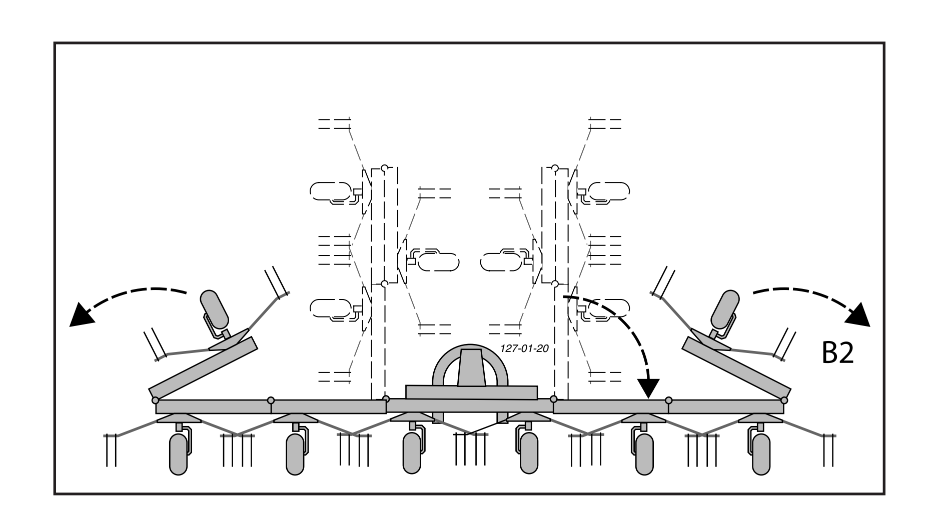
* ¡ Retener correctamente ambos brazos inferiores (1) !
* ¡ Montar el brazo superior (2) !
  (Sólo EUROHIT 91 NZ)



Atención, peligro de volcamiento (G) durante la desplegadura de ambas unidades de molinete (B2).

* ¡ El apero debe estar acoplado al tractor !





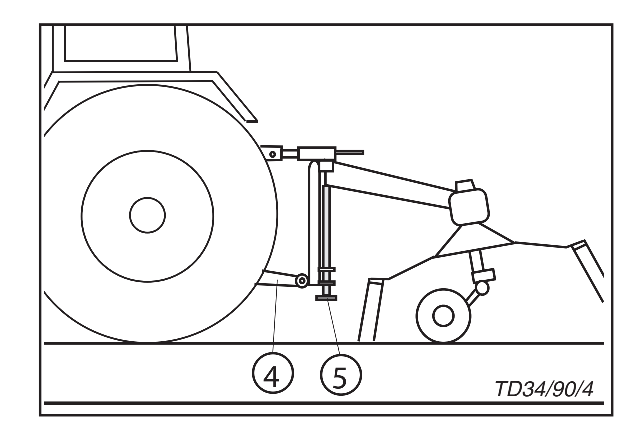


Enganche EUROHIT 91 NZ



Instrucciones de seguridad ver anexo A1, secs. 8a-8h.

1. Enganche la máquina al acoplamiento de tres puntos.
2. La barra conductora hidráulica inferior (4) deberá ser fijada de tal manera que el aparato no pueda bascular hacia los costados.
3. Inserte y asegure la pata de soporte (5).



Enclavamiento del acoplamiento giratorio ara el transporte por carretera y el aparcamiento:

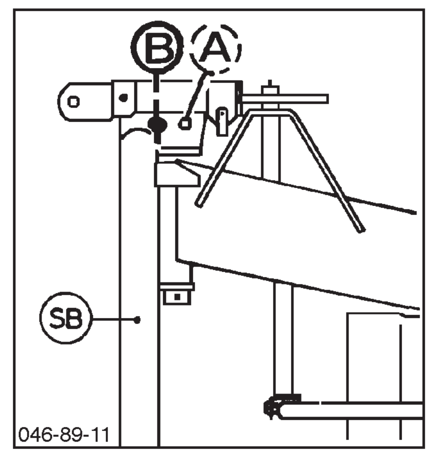
Para el transporte es necesario enclavar el acoplamiento giratorio (AG) mediante un pasador.

A = posición de trabajo

B = posición de transporte

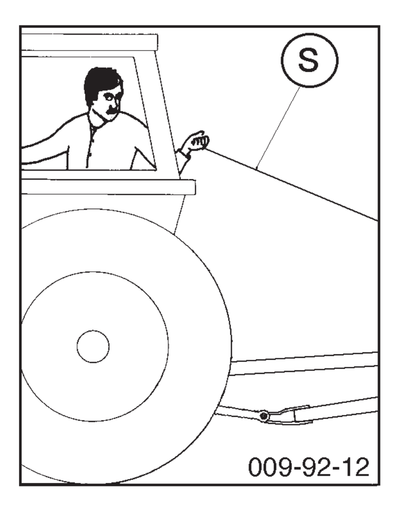
¡Atención!

Transponga el pasador únicamente con la máquina alzada.



Cable tractor

- Coloque el cable (S) en la cabina remolcadora

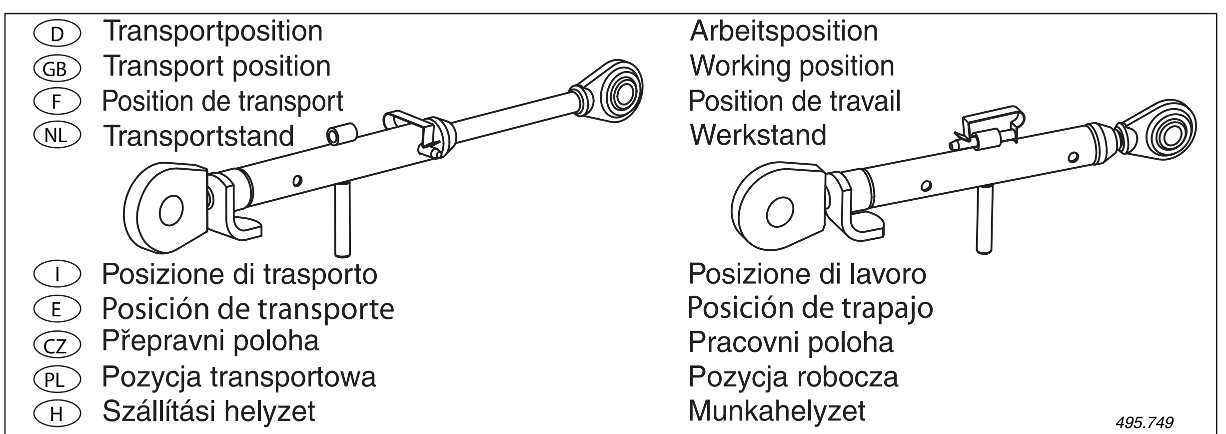


Brazo superior



¡ Importante !

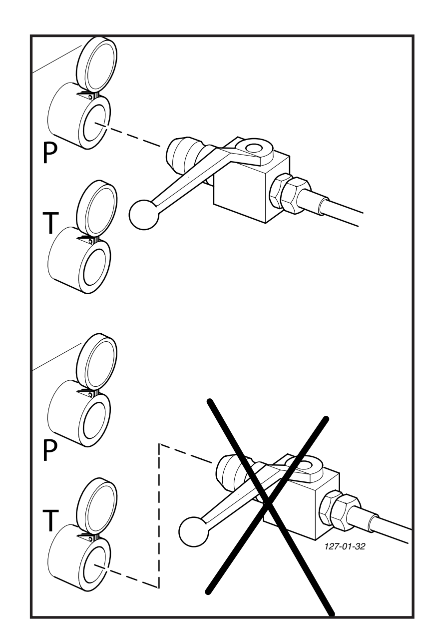
¡ Al utilizar brazos superiores telescópicos tener presente las indicaciones del capítulo "POSICIÓN DE TRANSPORTE" !



Conexión hidráulica



Acoplar correctamente ambos conductos hidráulicos (P / T)
P = Conducto de presión
T = Conducto de retorno



Conexión hidráulica EUROHIT 91 AZ

Equipo requerido en el tractor **sin „Select Control"**:

- una conexión hidráulica de doble efecto (Molinete + Dispositivo de marcha)
- una conexión hidráulica de doble efecto (Esparcidor lindero)

Equipo requerido en el tractor **con „Select Control"**:

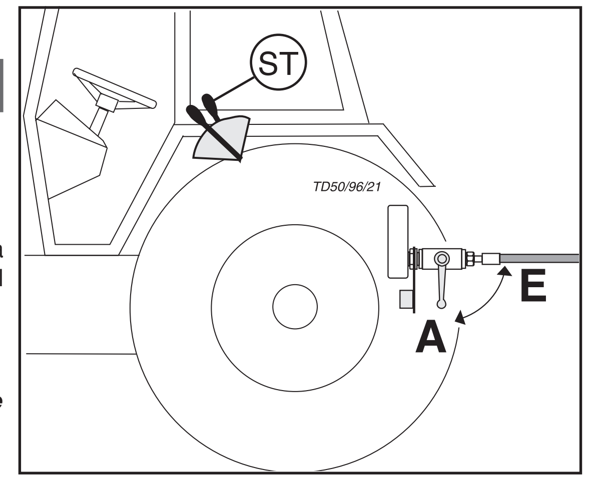
- una conexión hidráulica de efecto único con conducto de retorno (Molinete + Dispositivo de marcha)
- una conexión hidráulica de doble efecto (Esparcidor lindero)

Conectar los conductos hidráulicos al tractor

- Conectar el conducto hidráulico al tractor sólo con el grifo de cierre cerrado (Posición A).



Indicación de seguridad
Realizar las marchas de transporte sólo con el grifo de cierre cerrado (Posición A).



Conexión hidráulica EUROHIT 91 NZ

Equipo requerido en el tractor:

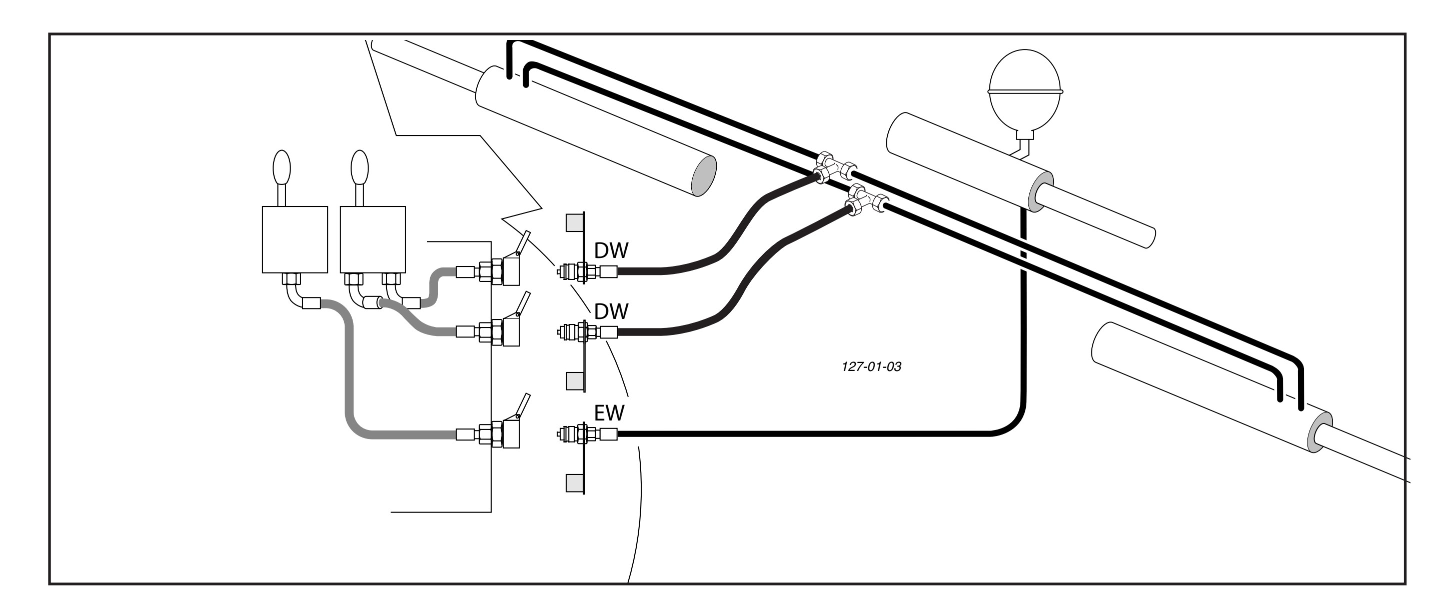
- una conexión hidráulica de doble efecto

ó

- una conexión hidráulica de efecto único con conducto de retorno (sólo para máquinas con dispositivo hidráulico de regulación para los esparcidores en el lindero).



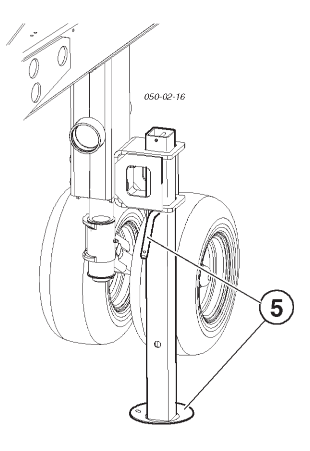
Indicación de seguridad
Realizar las marchas de transporte sólo con el grifo de cierre cerrado (Posición A).



Aparcamiento del apero



¡ El apero debe ser siempre aparcado estable!
- ***Utilizar pata de apoyo (5).***
- ***Asegurar debidamente la pata de apoyo.***

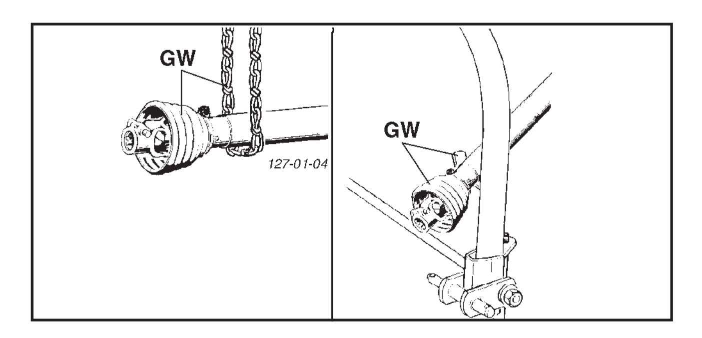


¡ Atención !

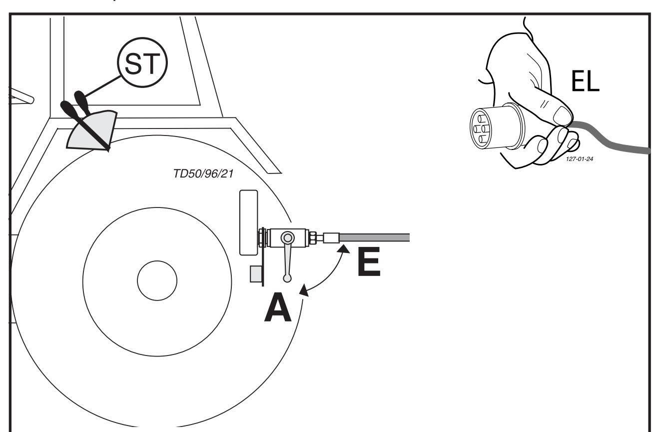
¡ No usar la rueda palpadora para aparcar el apero !

- **Utilizar pata de apoyo (5).**

- **Quitar el árbol de transmisión y depositarlo en el soporte**



- Cerrar el grifo de cierre (Pos. A)
- Desacoplar los conductos hidráulicos desde el tractor.



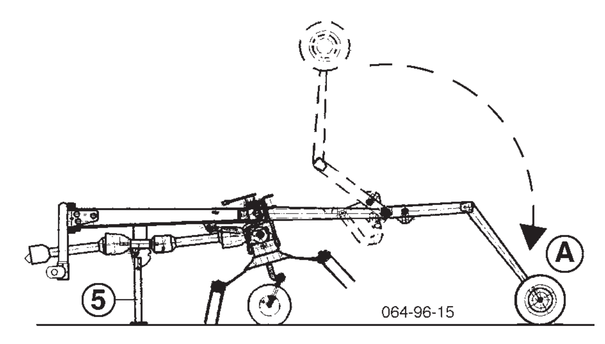
- Quitar el cable de tiro desde la cabina del tractor
- Desacoplar el cable eléctrico (EL) desde el tractor.

  ¡ De esta manera se evita una descarga indeseada de la batería, p.ej. durante la noche !
- Desmontar el apero desde el tractor.

¡ Atención! Peligro de volcamiento con el EUROHIT 91 AZ

- **Aparcamiento del apero desde la posición de trabajo.**

  ¡ El apero debe ser sólo aparcado con el bastidor de rodaje desplegado **(Pos. A)**, de lo contrario hay **peligro de volcamiento** !



- **Aparcamiento desde la posición de transporte.**

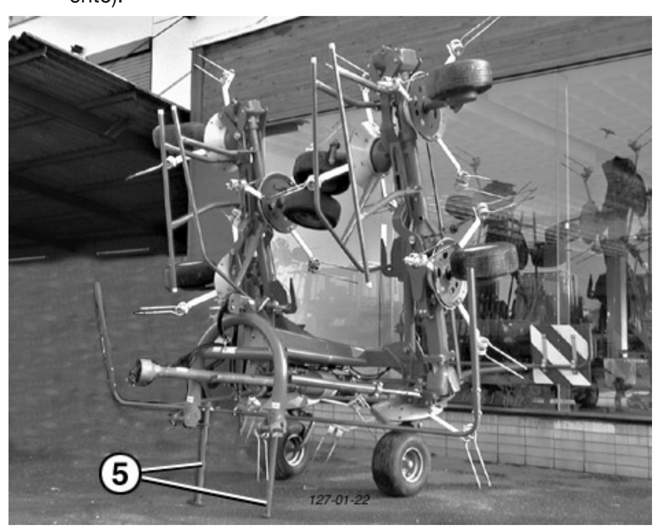


EUROHIT 91 NZ

- Aparcamiento del apero

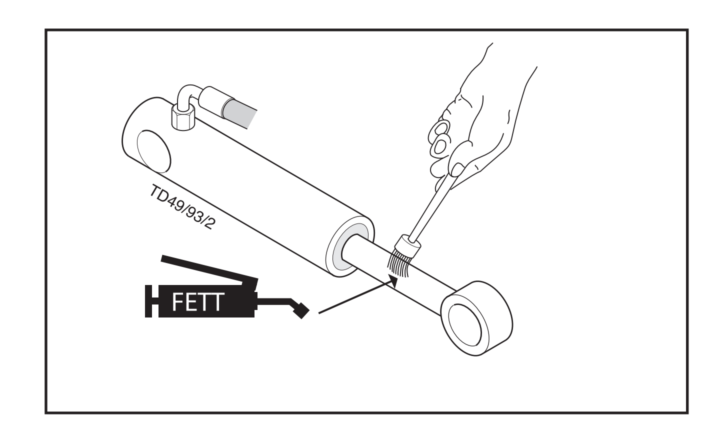
  El equipo puede aparcarse tanto en la posición de trabajo como en la posición de transporte.

  - Utilizar ambas patas de apoyo (5) (si no, peligro de volcamiento).



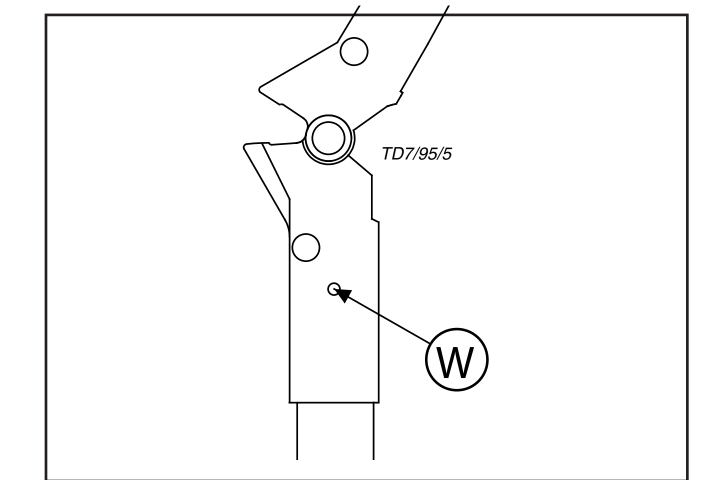
Aparcamiento al descubierto

- Si estaciona la máquina al descubierto por un largo período de tiempo, limpie las bielas de émbolo y luego consérvelas en grasa.



Controles durante el aparcamiento

- Para que el agua de la lluvia pueda fluir libremente, no deben obstruirse los orificios ”W”.



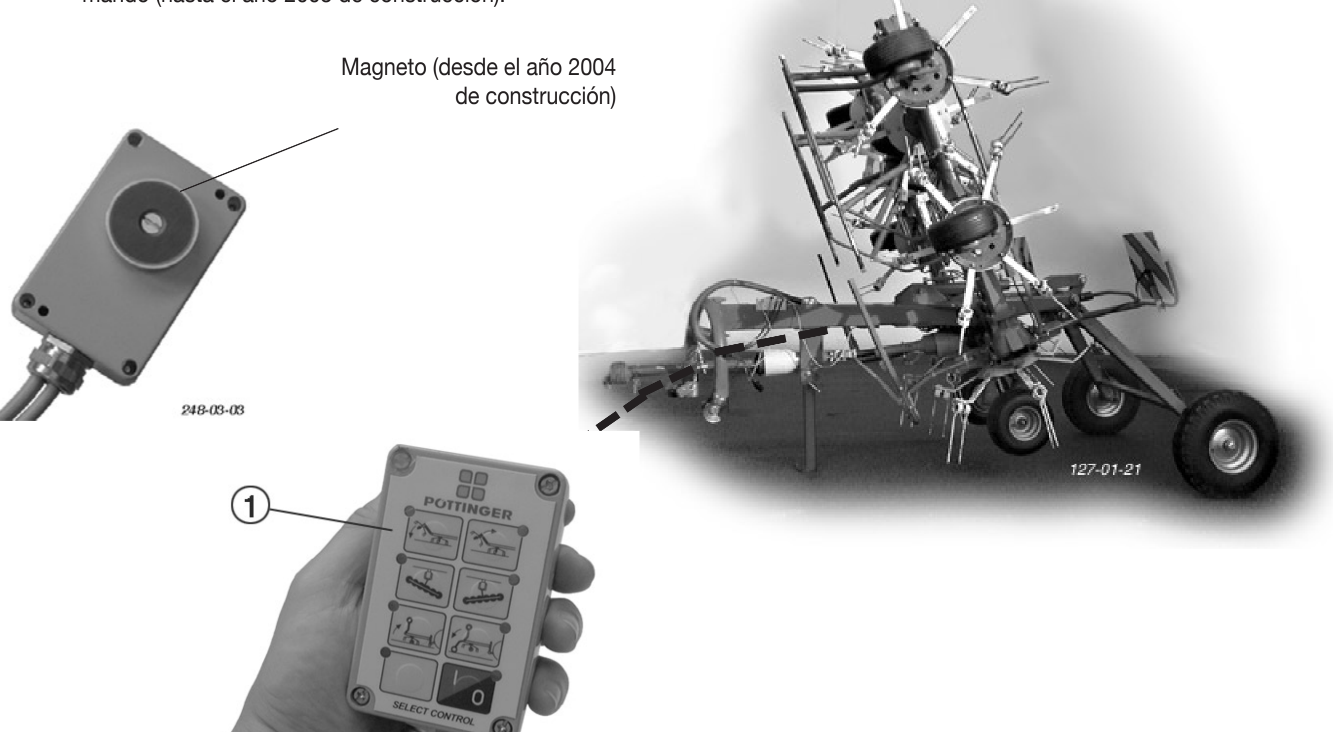
Unidad de mando *"SELECT CONTROL"* (W



Depositar siempre la unidad de mando protegida del clima.

En la superficie inferior del bastidor de montaje se ha fijado un estribo de sujeción para el depósito de la unidad de mando (hasta el año 2003 de construcción).

Magneto (desde el año 2004 de construcción)

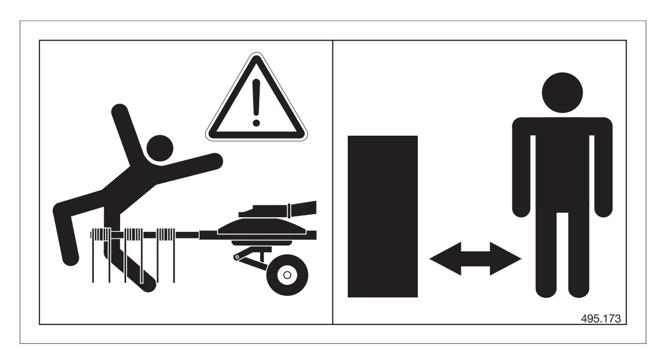


W) Wünschausrüstung bei AZ



Advertencias de seguridad:

Todos los trabajos en la zona del molinete deben realizarse sólo con el árbol de toma de fuerza apagado.



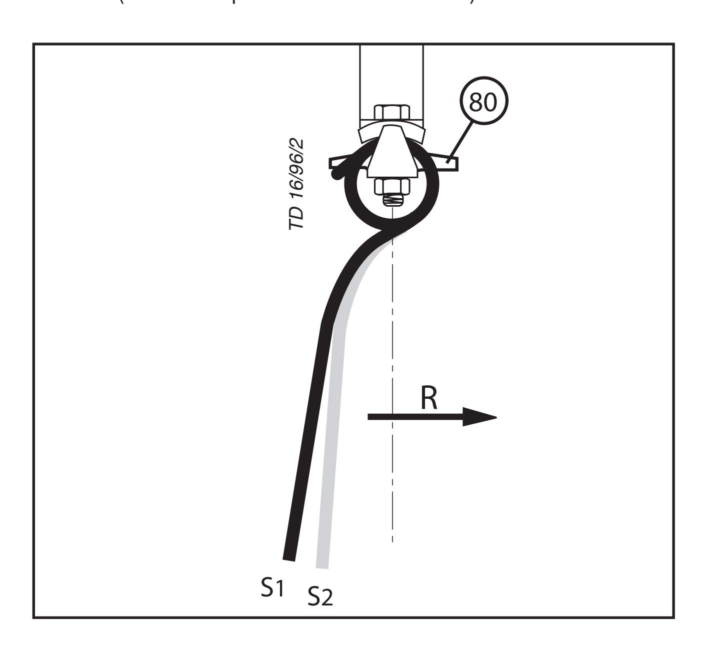
¡Atención
Manténgase fuera del radio de alcance de la agavilladora si el motor de accionamiento está encendido.



Indicación: Las ilustraciones de este manual son parcialmente sólo presentaciones de símbolos. Éstas son útiles para mejorar las explicaciones, sin embargo, pueden ser insignificantemente diferentes a las situaciones reales.

Inclinación de las cuchillas

También es importante que la inclinación de las cuchillas sea la correcta (véase el capítulo de funcionamiento).



Ajuste de la inclinación del moline

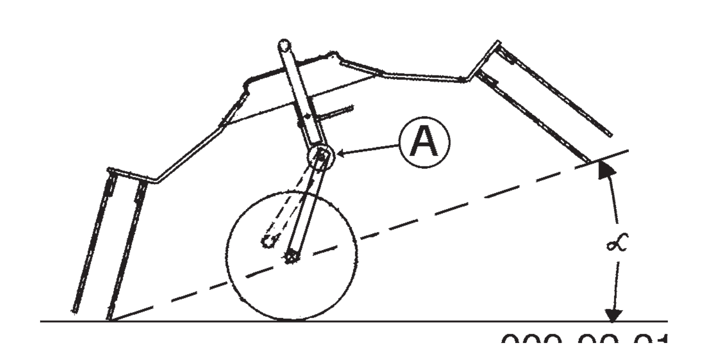
- A través del engranaje (A) pueden regularse los ejes dentro del área de inclinación de 10º.

1 nivel = 1º cambio de la inclinación del molinete

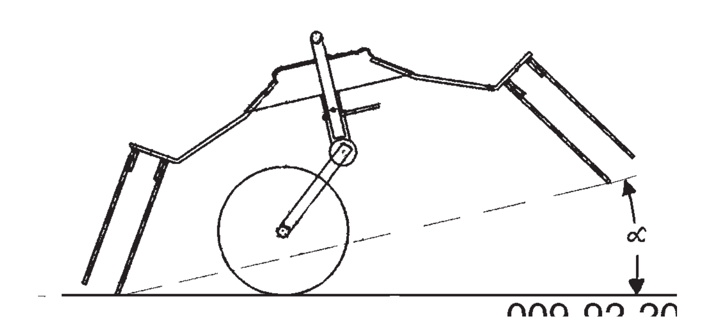


¡ Importante !
Controlar el ajuste fijo de la tuerca. Caso contrario se produce desgaste del engranaje (A)
Par de apriete
Rosca M20: 410 Nm (41 kpm)
Rosca M16: 215 Nm (21 kpm)

Mucho forraje = ángulo grande.

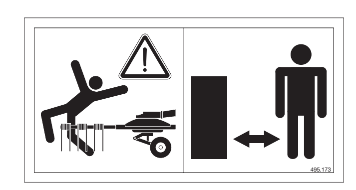


Poco forraje = ángulo pequeño.



Instrucciones generales para el trabajo con la máquina

- Apague la toma fuerza antes de realizar cualquier trabajo en el área de la agavilladora.



Manténgase fuera del radio de alcance de la agavilladora si el motor de accionamiento está encendido.

- Elija una velocidad de marcha que permita una recolección óptima de la cosecha.
- En caso de sobrecarga, cambie a una velocidad menor.
- En curvas estrechas y en la marcha atrás es necesario elevar la agavilladora de acoplamiento de tres puntos.

¡Precaución! Aparato con caballete basculante de tres puntos

Al elevar la máquina, ésta se bloquea automáticamente en la posición media.

Cuide de que el movimiento de elevación de la máquina no ponga en peligro a ninguna persona y que la máquina no choque contra obstáculos sólidos.

Al bajar la máquina, ésta se desbloquea automáticamente.

Operación en pendientes



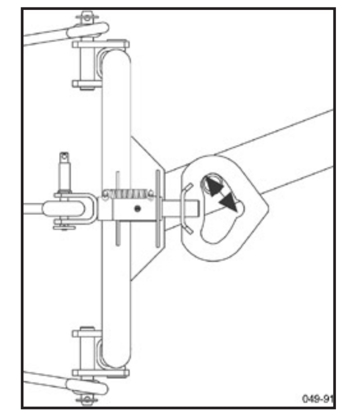
¡Atención!

Aparato con caballete basculante de tres puntos "Modelo N"

Al alzarse la máquina en curvas estrechas mediante el mecanismo elevador, la agavilladora cambia automáticamente a la posición media.

- Condicionado por la masa centrífuga del apero, esto puede conducir a situaciones de peligro en posiciones en pendiente.

• Los soportes amortiguadores impiden que el movimiento se realice bruscamente, procurando un cambio gradual.



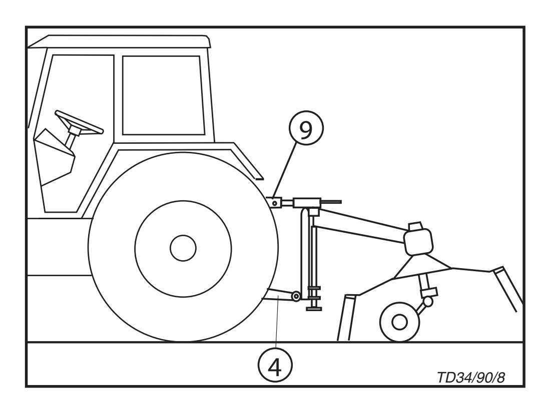


¡Importante! Tenga en cuenta el ajuste correspondiente de los dos soportes amortiguadores.

Ajuste en equipos con estructura de tres puntos

- Ajuste la longitud de la barra conductora superior (9) de manera que los molinetes queden inclinados hacia delante y que las horquillas toquen ligeramente el suelo (véase capítulo "Ajuste de la inclinación de los molinetes").

  Compruebe frecuentemente el ajuste de la barra conductora superior (9) durante el trabajo.



Fije la barra conductora inferior

- Las barras conductoras inferiores (4) del tractor deberán fijarse libres de juego lateral para evitar que la máquina bascule.

Regulación de aperos con bastidor de rodaje

- Regular el apero con el hidráulico del tractor de tal manera que los dientes flexibles toquen el suelo ligeramente (ver también el capítulo "Ajuste de la inclinación del molinete").

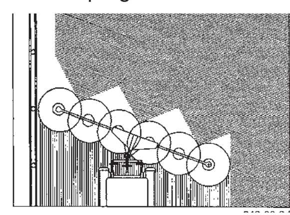
Velocidad de la toma de fuerza

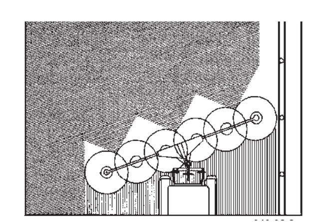
- **Velocidad máxima de la toma de fuerza: 540 rpm.**

  La velocidad ideal de la toma de fuerza es de aprox. **450 rpm.**

Areas borde de campo (márgenes de esparcido) hacia la izquierda y la derecha

Pueden removerse los bordes del campo girando las ruedas.





EUROHIT 91 AZ

VARIANTE 1

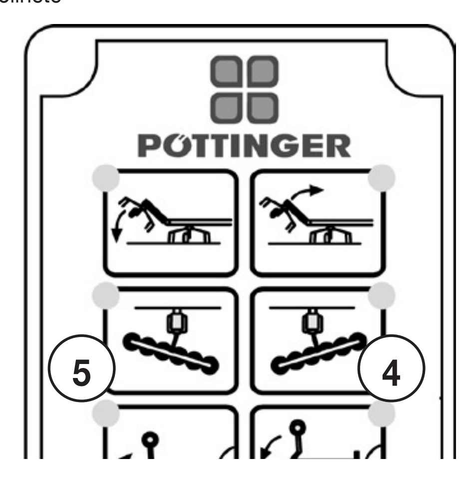
Giro hidráulico de las ruedas de marcha de máquinas sin „Select Control“

- Accione la válvula de control situada en el tractor.
  - Para girar las ruedas hacia la izquierda debe colocarse la válvula de control en ”Elevar”.
  - Para girarlas hacia la derecha, coloque la válvula de control en ”Bajar”.

VARIANTE 2

Giro hidráulico de las ruedas de marcha de máquinas con „Select Control“

1. Levantar hidráulicamente un poco desde el suelo las unidades de molinete



2. Preseleccionar la dirección de esparcido
   Pulsar la tecla (4 ó 5) (= Preselección EIN)
   El LED integrado ilumina
- Accionar la válvula de mando (ST)
  Las ruedas móviles giran en la dirección preseleccionada
  Presionar la tecla (4 ó 5) (= Preselección AUS)

EUROHIT 91 NZ

VARIANTE 1

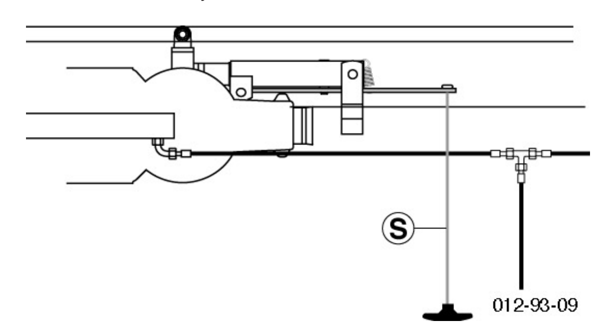
Giro hidráulico de las ruedas en las máquinas con dispositivo central de ajuste

- Accione la válvula de control situada en el tractor.
  - Para girar las ruedas hacia la izquierda debe colocarse la válvula de control en ”Elevar”.
  - Para girarlas hacia la derecha, coloque la válvula de control en ”Bajar”.

VARIANTE 2

Giro mecánico las ruedas en las máquinas con dispositivo central de ajuste

- Desbloquee el enclavamiento estirando el cable (S).
- Dirija las ruedas del tractor al borde del campo y, al mismo tiempo, avance hacia delante. Gire las ruedas de la máquina en la posición contraria.
- Afloje el cable (S) y vigile que el perno de enclavamiento esté correctamente encajado.

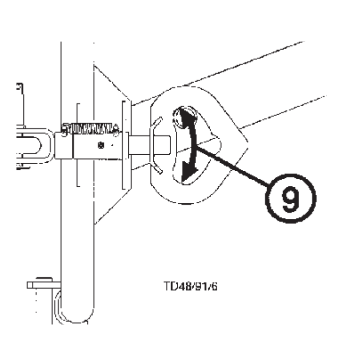


Advertencia

Los ejes transversales posibilitan también que las máquinas de tres puntos puedan esparcir en los bordes.

En esta posición de trabajo generalmente se aprovecha el área de giro (9).

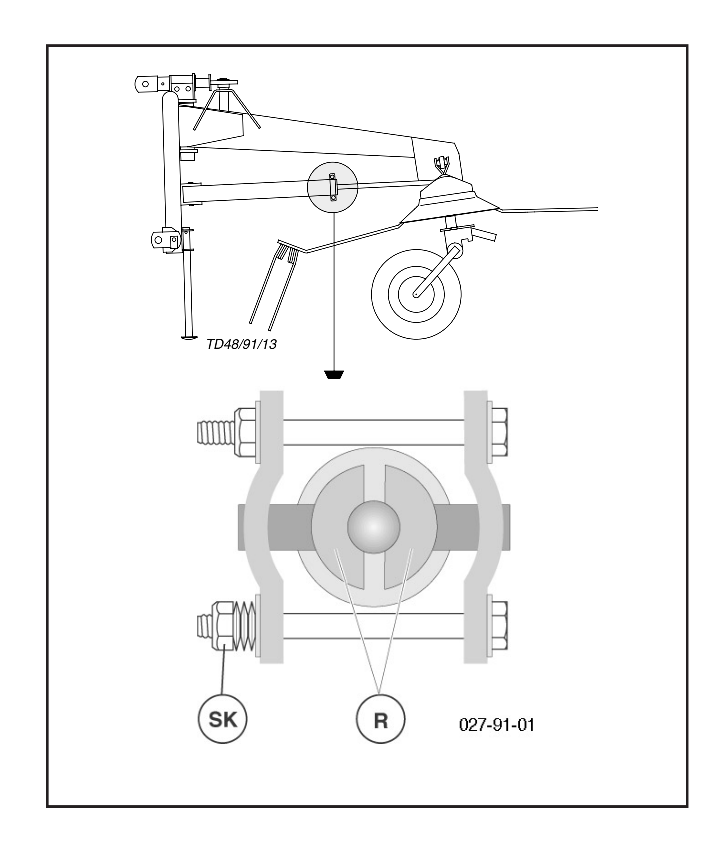
Por ello, en las curvas fuera del borde del campo o en el límite del campo debe levantar la máquina.





¡Atención!
La máquina se desplaza de nuevo a la posición central (M).

Soportes amortiguadores



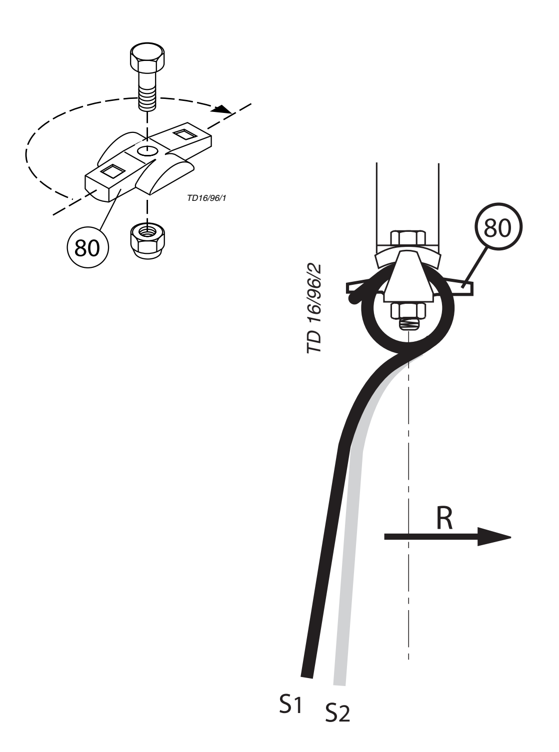
EUROHIT 91 NZ

Los soportes amortiguadores (D) impiden que el movimiento se realice bruscamente, procurando un cambio gradual.

Remedio en caso de que el equipo funcione de manera irregular:

Girando la tuerca de cabeza hexagonal (SK) puede modificarse la tensión previa de los muelles y, con ello, la presión de los elementos de fricción (R) situados en la barra de empuje.

Ajuste de las horquillas



Girando el soporte de las horquillas (80) puede modificarse el ajuste de las horquillas.

- **Posición ”S1”**

  Ajuste estándar (de fábrica)

- **Posición ”S2”**

  Para proporciones difíciles, p. ej., en forraje muy tupido, pesado. Con este ajuste de las horquillas se incrementa el efecto de esparcido.

- **Respetar el sentido de viraje ”R”**

  al montar las horquillas

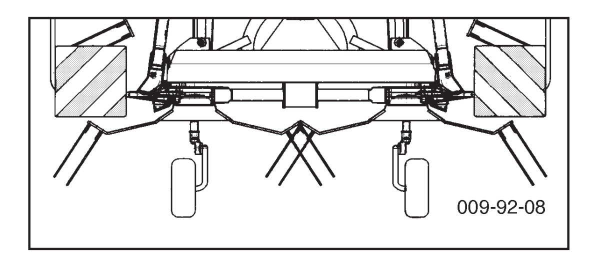
Conducción por carreteras públicas



¡Atención!

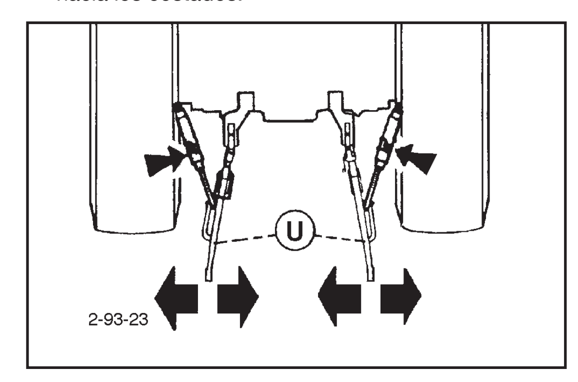
Usted encontrará también informaciones importantes en el anexo de estas instrucciones de servicio.

- Observe las disposiciones legales pertinentes para el transporte por carretera de su país.
- La circulación por las vías públicas sólo deberá efectuarse como se describe en el capítulo «Posición de transporte».
- Los dispositivos de protección deben estar en el estado debido.
- Las partes inclinables de montaje deben ponersen en la posición correcta antes de iniciar la marcha y aseguradas contra cambios de posición peligrosos.
- Verificar el funcionamiento de la iluminación antes de comenzar la marcha.



Brazo inferior hidráulico

- La barra conductora hidráulica inferior (4) deberá ser fijada de tal manera que el aparato no pueda bascular hacia los costados.



Enclavamiento del acoplamiento giratorio para el transporte por carretera y el aparcamiento

EUROHIT 91 NZ

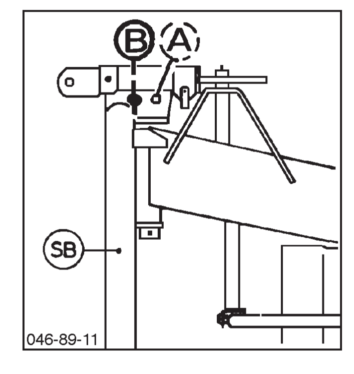
Para el transporte es necesario enclavar el acoplamiento giratorio (AG) mediante un pasador.

B = posición de transporte



¡Atención!

Transponga el pasador únicamente con la máquina alzada.



Brazo superior telescópico (equipo adicional para EUROHIT 91 NZ)

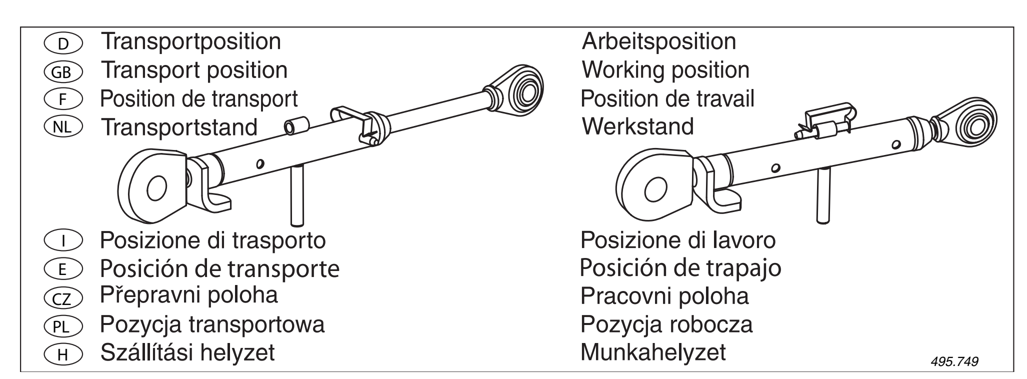


¡ Importante !

Bloquear siempre el brazo superior telescópico (posición de transporte)

- cuando se hace subir las unidades de molinete a la posición de transporte
- cuando se debe alzar el apero con el mecanismo de elevación del tractor
- para marchas por carretera

¡ En caso contrario hay peligro de volcamiento !



Cambio para EUROHIT 91 NZ

- ¡ Transportar el apero sólo en posición de transporte !
- Desconectar el toma de fuerza por razones de seguridad y esperar hasta que los molinetes estén en reposo.
- Cerciórese de que el radio de giro esté libre y que nadie se encuentre en la zona de peligro.



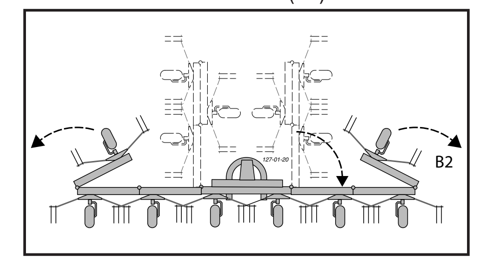
Posición de trabajo a la posición de transporte

¡ Importante! Siga los pasos de manejo en el orden indicado.

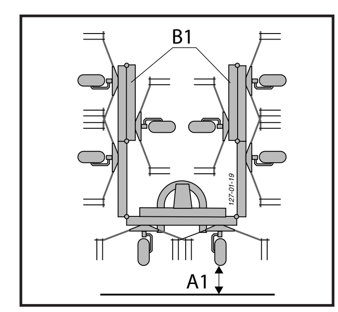
1. **En primer lugar bajar hasta el suelo las unidades externas de molinete**

   Esto es importante, ¡ de lo contrario, colisión en la posición final !

- Accionar la válvula de mando (ST)

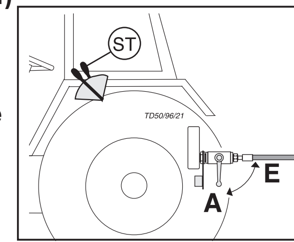


2. **Hacer subir las unidades externas de molinete (Pos. B1)**
   - Accionar la válvula de mando (ST)

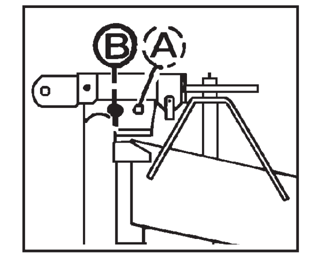


3. **Alzar el apero con el mecanismo de elevación del tractor (Pos. A1)**

4. **Cerrar el grifo de cierre (Pos. A)**

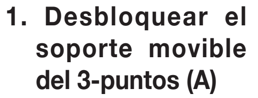


5. **Bloquear el soporte movible del 3-puntos (B)**

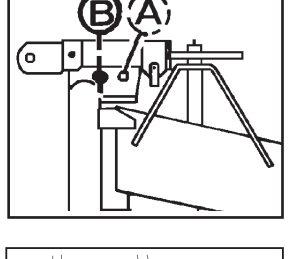


Posición de transporte a la posición de trabajo

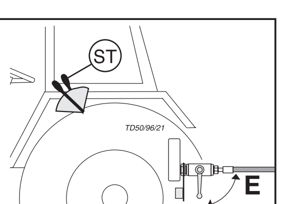
¡ Importante! Siga los pasos de manejo en el orden indicado.



1. **Desbloquear el soporte movible del 3-puntos (A)**
   - Alzar el apero con el mecanismo de elevación del tractor
   - Meter el perno en el agujero A

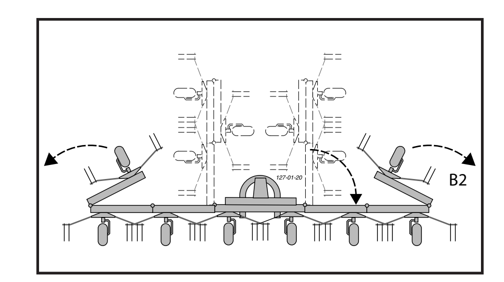


2. **Abrir el grifo de cierre (Pos. E)**





3. **Girar hacia abajo las unidades externas de molinete (Pos. B2)**
   - Accionar la válvula de mando (ST)



¡ Indicaciones de seguridad !

La transposición desde la posición de trabajo a la de transporte y viceversa se debe realizar sólo sobre superficies firmes y niveladas.





Indicación de seguridad

Realizar las marchas de transporte sólo con el grifo de cierre cerrado.

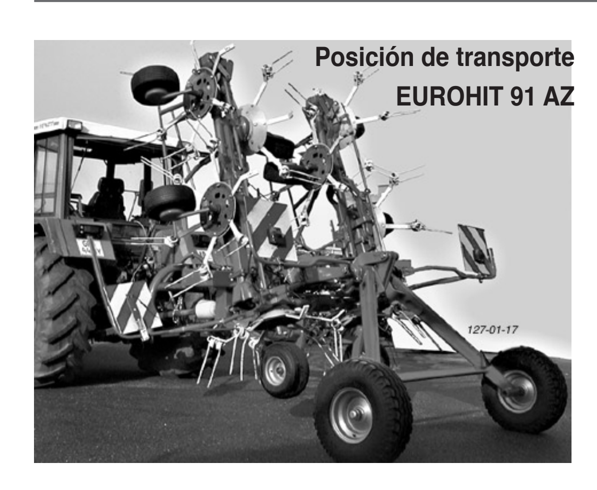


Advertencia!

Equipo requerido en el tractor sin „Select Control“:

- **una conexión hidráulica de doble efecto (Molinete + Dispositivo de marcha)**

Cambio para EUROHIT 91 AZ sin „Select Control“



- ¡ Transportar el apero sólo en posición de transporte!
- Desconectar el toma de fuerza por razones de seguridad y esperar hasta que los molinetes estén en reposo.



- Cerciórese de que el radio de giro esté libre y que nadie se encuentre en la zona de peligro.



¡ Indicaciones de seguridad !

La transposición desde la posición de trabajo a la de transporte y viceversa se debe realizar sólo sobre superficies firmes y niveladas.



Indicación de seguridad

Realizar las marchas de transporte sólo con el grifo de cierre cerrado.

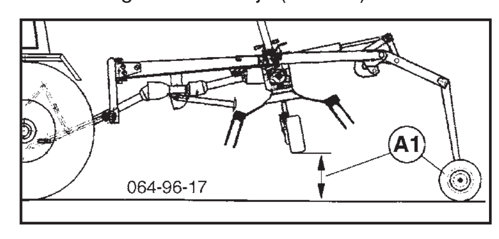
Posición de trabajo a la posición de transporte

Desarrollo funcional

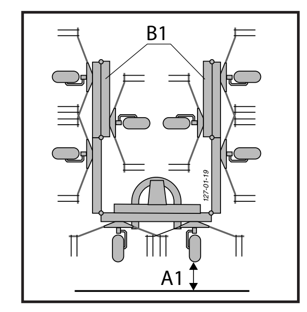
1. Accionar la válvula de mando (ST)

- Primero se baja las unidades externas de molinete hasta el suelo.

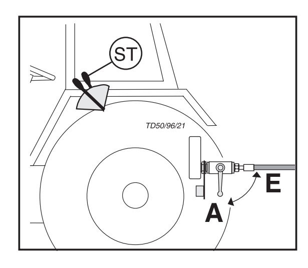
  Esto es importante, ¡ de lo contrario, colisión en la posición final !
- El bastidor gira hacia abajo (Pos. A1)



- Las unidades externas de molinete se mueven hacia arriba (Pos. B1).



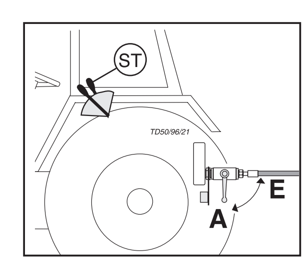
2. Cerrar el grifo de cierre (Pos. A)



Posición de transporte a la posición de trabajo

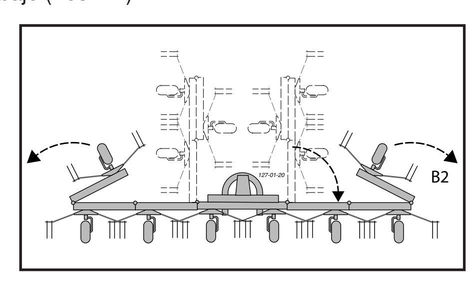
Desarrollo funcional

1. Abrir el grifo de cierre (Pos. E)

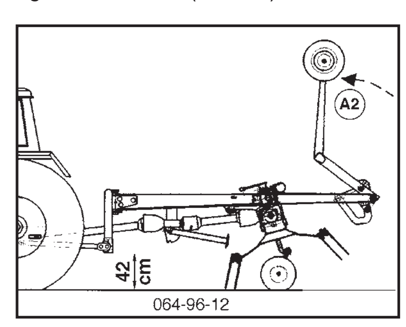


2. Accionar la válvula de mando (ST)

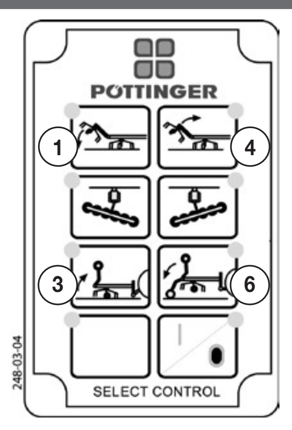
- Las unidades externas de molinete se mueven hacia abajo (Pos. B2).



- El bastidor gira hacia arriba (Pos. A2)



Cambio para EUROHIT 91 AZ con „Select Control“



¡ Importante !

Siga los pasos de manejo en el orden indicado.

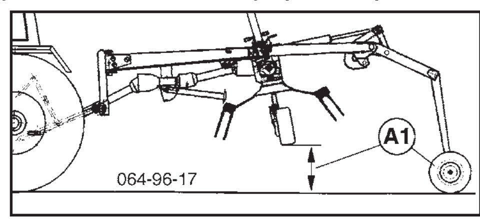
Posición de trabajo a la posición de transporte

1. En primer lugar bajar hasta el suelo las unidades externas de molinete

Esto es importante, ¡ de lo contrario, colisión en la posición final !

- Presionar la tecla 1 (= Preselección EIN)
  - Accionar la válvula de mando (ST)

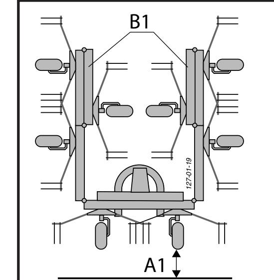
2. Bajar el bastidor de rodaje (Pos. A1)



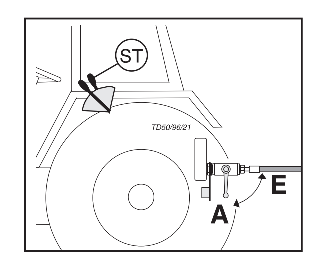
- Presionar la tecla 6 (= Preselección EIN)
  El LED integrado ilumina
- Accionar la válvula de mando (ST)
  El bastidor gira hacia abajo

3. Hacer subir las unidades externas de molinete (Pos. B1)

- Pulsar la tecla 4 (= Preselección EIN)
- Accionar la válvula de mando (ST)
- Presionar la tecla 4 (= Preselección AUS)

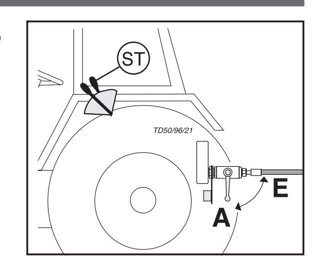


4. Cerrar el grifo de cierre (Pos. A)

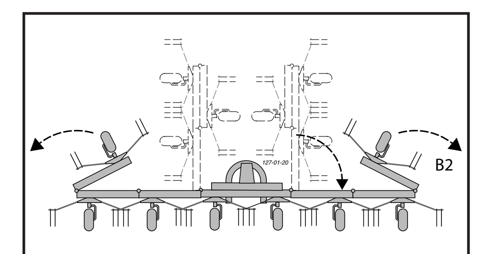


Posición de transporte a la posición de trabajo

1. Abrir el grifo de cierre (Pos. E)

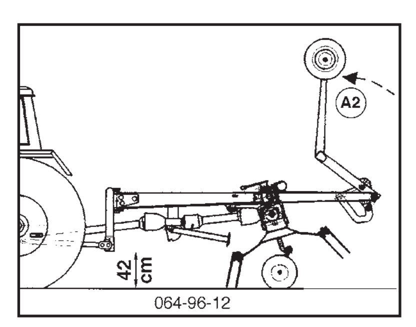


2. Girar hacia abajo las unidades externas de molinete (Pos. B2)



- Pulsar la tecla 1 (= Preselección EIN)
- Accionar la válvula de mando (ST)

3. Hacer subir el bastidor de rodaje (Pos. A2)



- Pulsar la tecla 3 (= Preselección EIN)
  El LED integrado ilumina
- Accionar la válvula de mando (ST)
  El bastidor gira hacia arriba (Pos. A2)
- Presionar la tecla 3 (= Preselección AUS)

¡ Indicaciones de seguridad !

La transposición desde la posición de trabajo a la de transporte y viceversa se debe realizar sólo sobre superficies firmes y niveladas.

- **¡ Transportar el apero sólo en posición de transporte !**
- **Desconectar el toma de fuerza por razones de seguridad y esperar hasta que los molinetes estén en reposo.**
- **Cerciórese de que el radio de giro esté libre y que nadie se encuentre en la zona de peligro.**



Indicación de seguridad

Realizar las marchas de transporte sólo con el grifo de cierre cerrado.





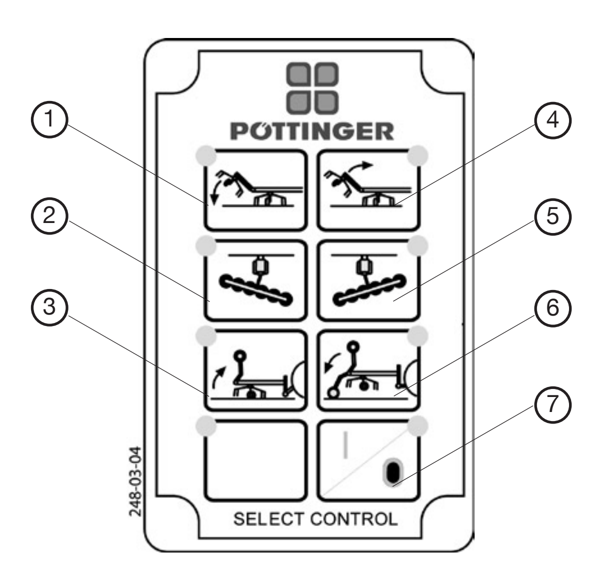
Indicación:

El manejo se realiza como selección previa.

Para accionar una función, se debe marcar ésta mediante la tecla en la unidad de control.

La ejecución de la función se realiza mediante un dispositivo de mando de simple ó de doble válvula de control hidráulica en el tractor.

Unidad de mando „SELECT CONTROL“



Significado de las teclas en la unidad de control

1 bajar molinete
2 Esparcidor lindero derecha
3 levantar dispositivo de marcha

4 levantar molinete
5 Esparcidor lindero izquierda
6 bajar dispositivo de marcha

7 Conectar / Desconectar

Ejecutar la función hidráulica deseada

1. **Poner en circuito la unidad de mando, pulsando la tecla “I/O”**

2. **Pulsar la tecla asignada**
   - Se ilumina la lámpara de control (LED = diodo emisor de luz) integrada en la tecla.
   - Presionando una otra tecla se desactiva la función hidráulica presente y se activa la nueva función hidráulica.
   - Al pulsar una vez más la tecla se desactiva de nuevo la función hidráulica.

3. **Accionar la válvula de mando en el tractor**
   - Se realizará la función hidráulica deseada.

4. **Desactivar la función hidráulica**
   - Pulsar la tecla, la lámpara integrada de control (LED) no ilumina más.
   - La función hidráulica está desactivada



Por seguridad desactivar siempre la función preseleccionada



Lámparas de control (LED)

Cuando una de las lámparas de control (LED) ilumina, la función asignada está activada.

El ejemplo en la imagen significa

- que ilumina la lámpara integrada de control (LED) de arriba a la izquierda
- que está activado el descenso de las unidades de molinete externas
- La función se realiza con el válvula de control hidráulica en el tractor.



Función de diagnóstico para sensores

- Para cada sensor es indicada una barra vertical en la pantalla.
  - Barras largas = Sensor activo (el sensor identifica metal)
  - Barras cortas (el sensor no contacta ningún metal)

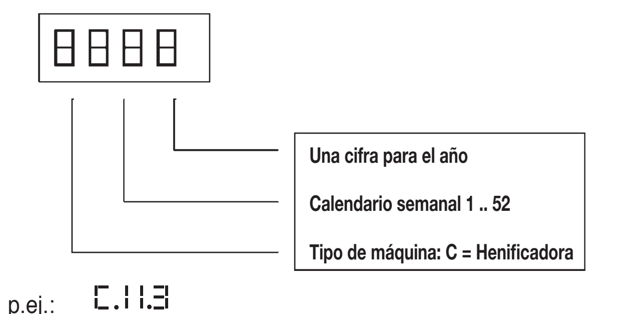
Ejemplo: Sensor X1.11 activo = Barras largas (2 trazos)

El bastidor
De molinete

Ordenador de trabajo

Indicación de la versión de programa

- Conforme al establecimiento de alimentación eléctrica
- Para la indicación durante 5 segundos de la versión de programa (codificación)

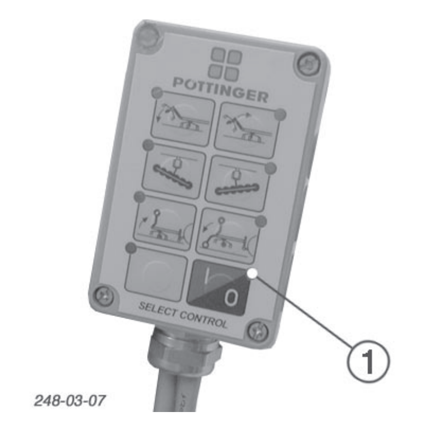


p.ej.: C.11.3

Ensayo de funcionamiento de la unidad de mand "Select Control" y del ordenador de trabajo



¡Atención! Al abrir la caja no averiar la junta.



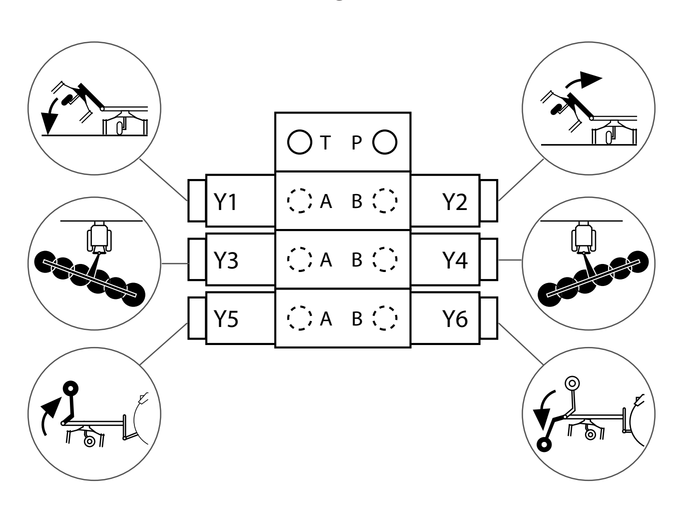
- **Prueba de la unidad de de mando "Select Control"**
  - Establecer alimentación de corriente con voltaje de a bordo de 12V
  - Poner en circuito la unidad de mando, pulsando la tecla “I/O”
  - El LED (1) en la tecla I/O emite luz durante 2 segundos.
  - El LED (1) en la tecla I/O emite luz si se procede debidamente en la conexión al ordenador de trabajo
  - Si la conexión al ordenador de trabajo es errónea, después de 2 segundos el LED comienza a emitir luz intermitente.
  - Si el LED (1) no emite luz
    - controlar (cable) el suministro de tensión
    - unidad de mando defectuosa

- Prueba del ordenador de trabajo
  - Establecer alimentación de corriente con voltaje de a bordo de 12V
  - El LED (2) intermitente de la platina del ordenador de trabajo emite luz durante un segundo.
  - En la pantalla se indica la versión de programa durante 5 segundos.
  - Al conectar se indica alternando
    - las horas de servicio (si está disponible un sensor) y
    - el estado del sensor
  - Activar el ordenador de trabajo presionando la tecla I/O.
  - El LED (2) intermitente de la platina del ordenador de trabajo emite luz intermitente a compás de 2 segundos.
  - Pulsar la tecla correspondiente a una función en la unidad de mando.
  - Indicador de función con los LED (X7.1 a X8.7) para cada resultado.

Anomalías y su subsanación en caso de fallo del sistema eléctrico



- ***En caso de fallo en el equipo eléctrico, la función hidráulica deseada puede ser ejecutada a través de un accionamiento de emergencia. Por analogía al esquema de funciones, se acciona el botón de la válvula en cuestión para la función deseada. ¡Observar en todos estos procesos de elevación o conexión y de descenso o desconexión las distancias de seguridad necesarias!***

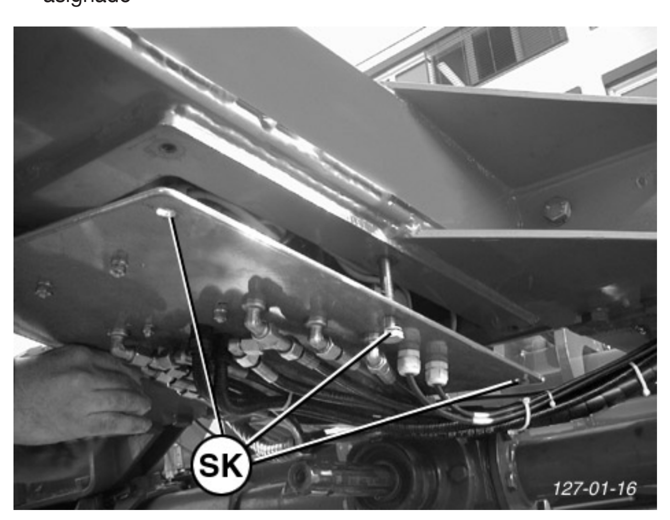


El bloque hidráulico se encuentra debajo del bastidor principal.

Aflojar las sujeciones por tornillos (SK = cabeza hexagonal) hasta que cada uno de los botones de válvula del bloque hidráulico sea accesible.

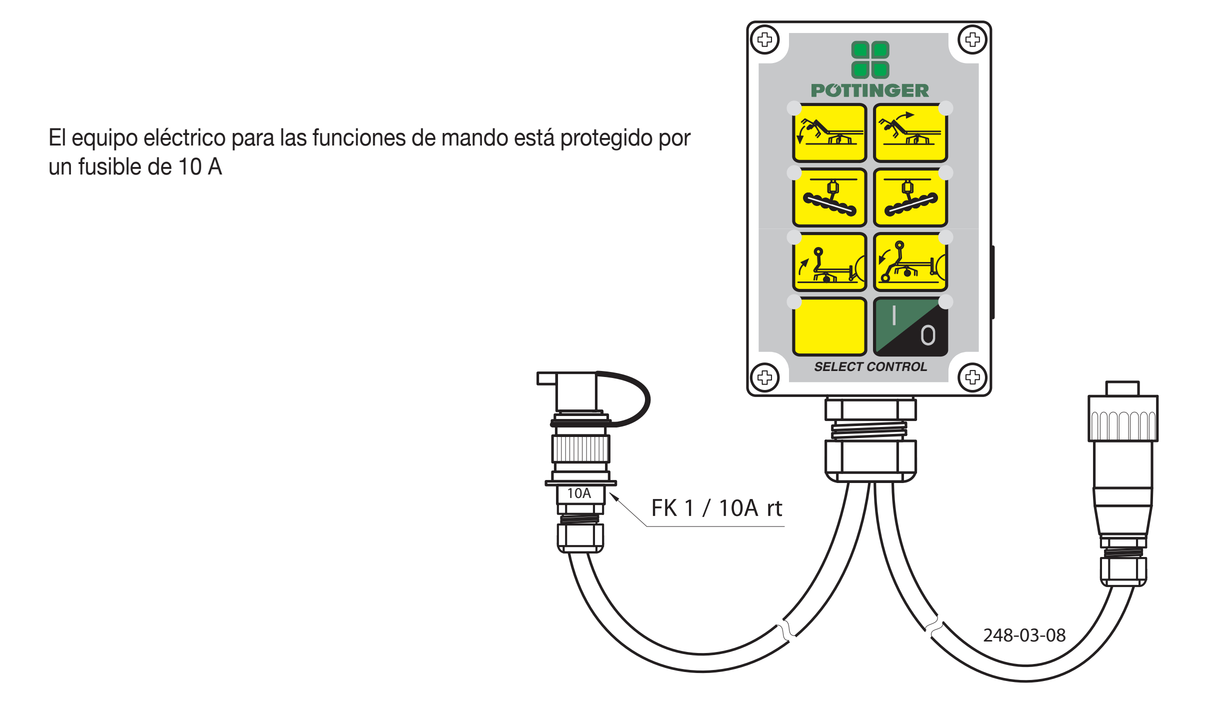
Para ejecutar la función hidráulica deseada

- girar hacia adentro el botón de válvula asignado
- accionar la válvula de mando en el tractor
- la función hidráulica es ejecutada
- girar a continuación, ahora hacia afuera, el botón de válvula asignado

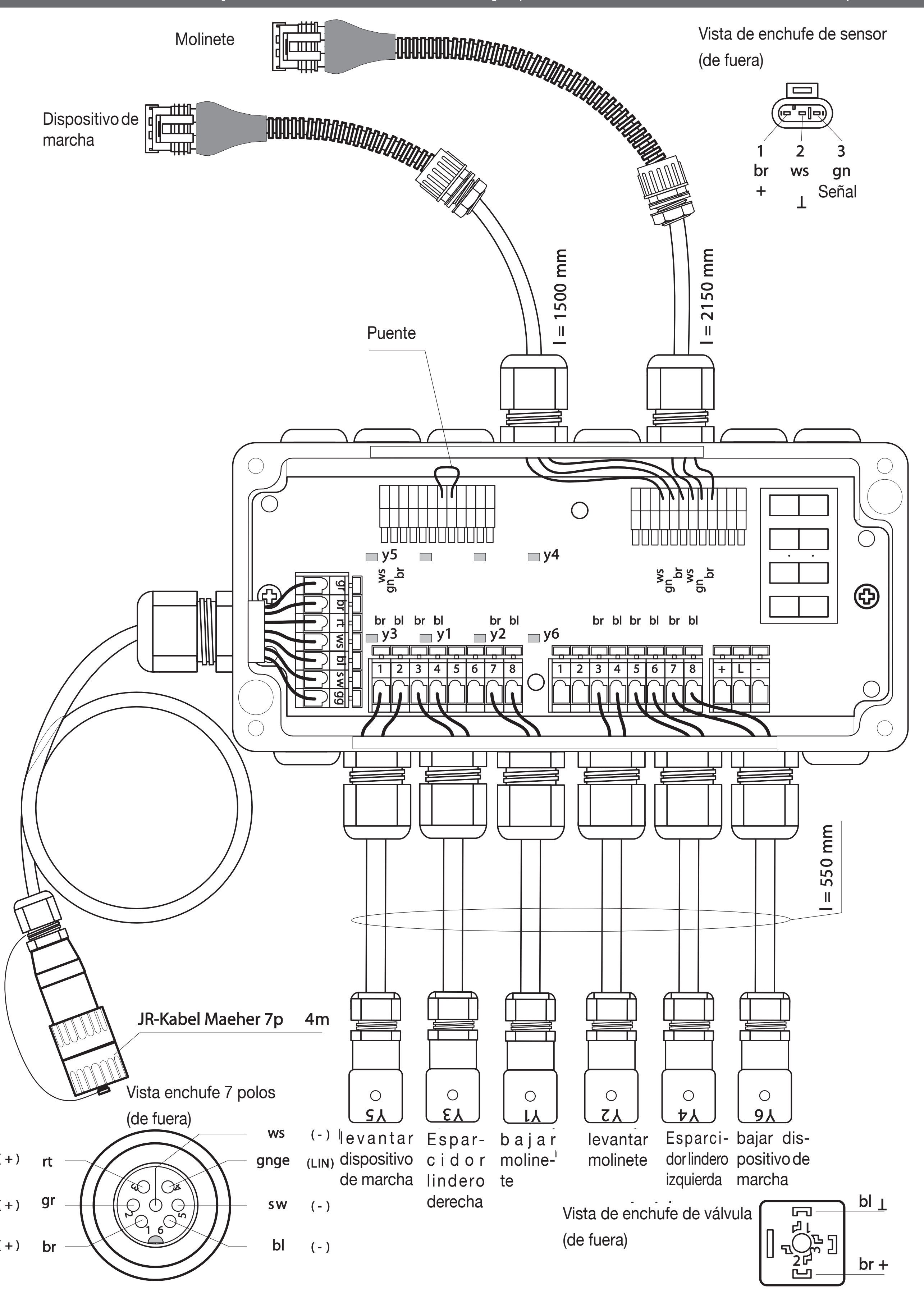


Protección por fusible del equipo eléctrico

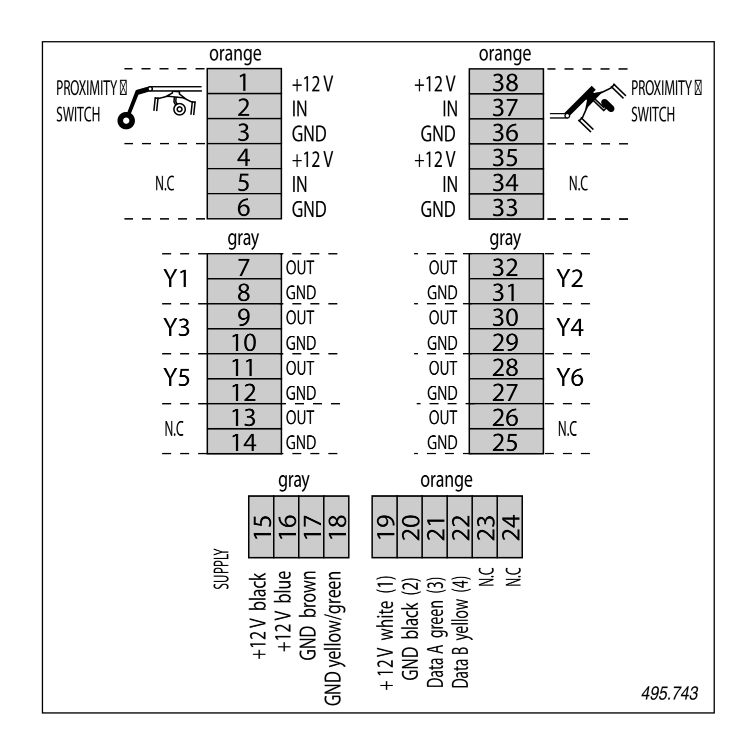
El equipo eléctrico para las funciones de mando está protegido por un fusible de 10 A



Plano sinóptico del ordenador de trabajo (desde el año 2004 de construcción)

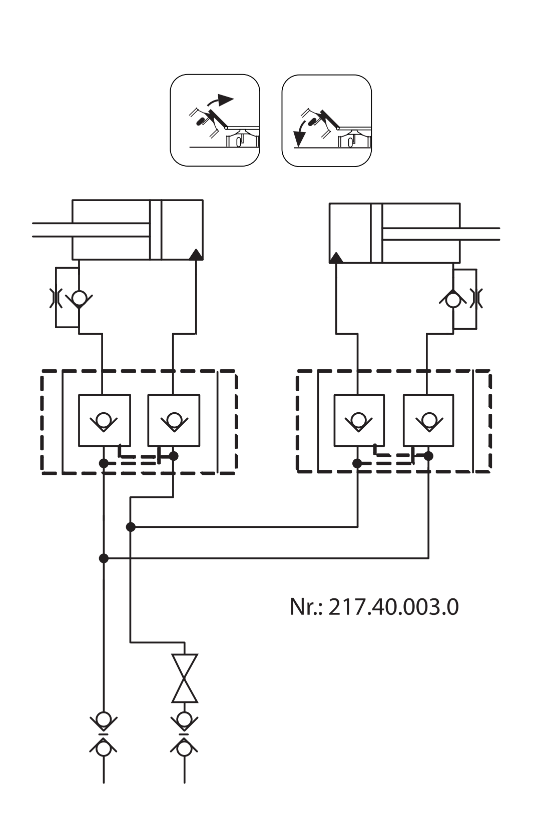


Plano ordenador de trabajo (hasta el año 2003 de construcción)

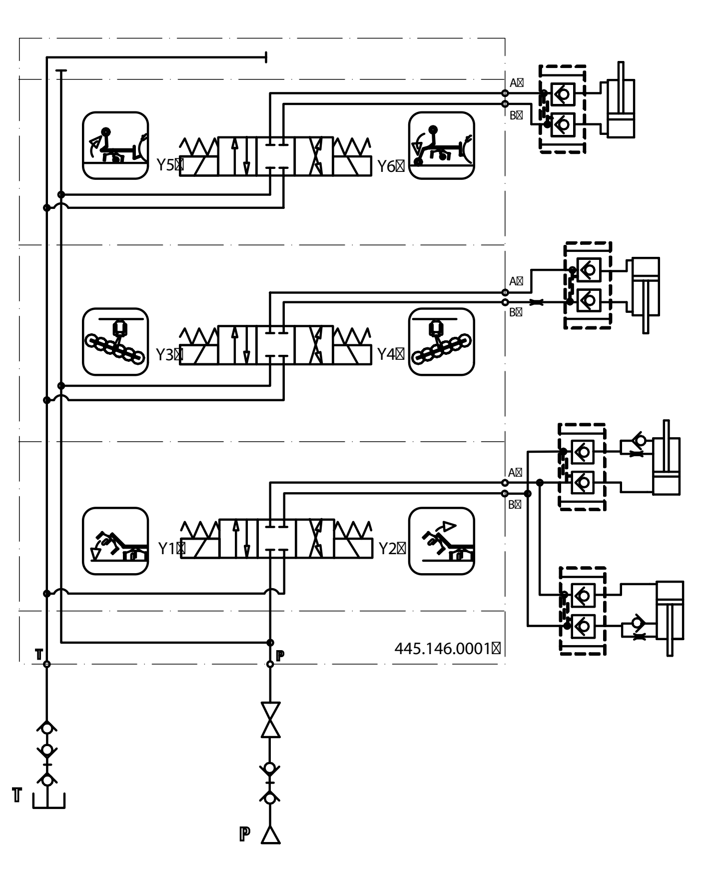


Plano hidráulica

EUROHIT 91 NZ



EUROHIT 91 AZ





Instrucciones para la seguridad

- **Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.**
- **Ejecute trabajos de mantenimiento bajo la máquina sólo si ésta se encuentra sujeta firmemente.**
- **Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.**

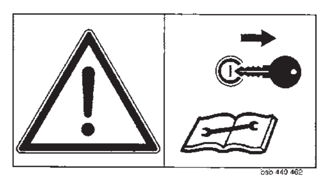


Consejos para efectuar reparaciones

Siga los consejos para efectuar reparaciones que se dan en el anexo (si están disponibles).

Instrucciones para la seguridad

- Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.



Indicaciones generales para el mantenimiento

A fin de conservar el aparato en buen estado por un largo período de tiempo, observe las siguientes indicaciones:

- Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.

Hay que controlar especialmente:

- Atornilladuras de cuchillas en las barras segadoras
- Atornilladuras de platillos en la agavilladora y volteadora

Piezas de recambio

a. Los **repuestos y accesorios originales** han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.

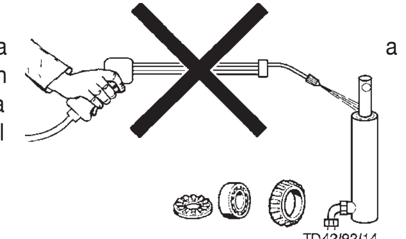
c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

Limpieza de las piezas de la máquina

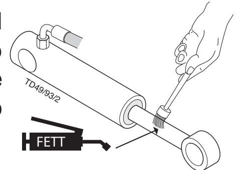
¡Atención! No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

- ¡Riesgo de oxidación!
- Después de la limpieza, engrase la máquina según el plan de lubricación y realice una breve marcha de prueba.
- La limpieza a alta presión podría dañar el barniz.



Aparcamiento al descubierto

Si estaciona la máquina al descubierto por un largo período de tiempo, limpie las bielas de émbolo y luego consérvelas en grasa.



Aparcamiento en invierno

- Limpie completamente la máquina antes de aparcarla durante la temporada invernal.
- Proteja a la máquina contra la intemperie guardándola bajo techo.
- Añada aceite de engranajes o bien cámbielo.
- Proteja a las partes metálicas brillantes contra la oxidación.

Árboles de transmisión

- consulte los consejos en el anexo

Para el mantenimiento tenga en cuenta:

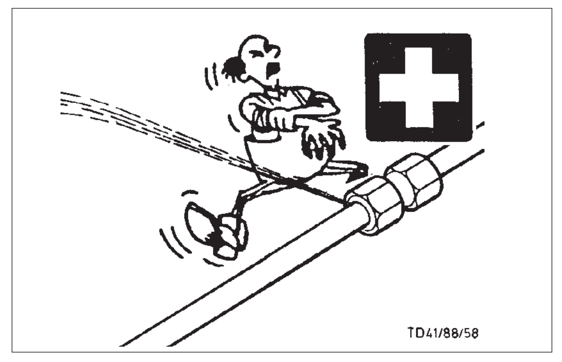
Tienen validez las instrucciones que se dan en este manual.

Si no se dan aquí instrucciones especiales se dan por válidas las instrucciones de los árboles de transmisión de cada fabricante.

Sistema hidráulico

¡Atención! ¡Riesgo de lesiones y de infecciones!

Los líquidos que son expulsados a alta presión pueden atravesar la piel. ¡En estos casos, consultar inmediatamente con el médico!



Después de las primeras 10 horas de servicio y, a continuación, cada 50 horas de servicio

- Comprobar la estanqueidad del grupo hidráulico y de las tuberías y apretar en su caso las conexiones roscadas.

Antes de cada puesta en marcha

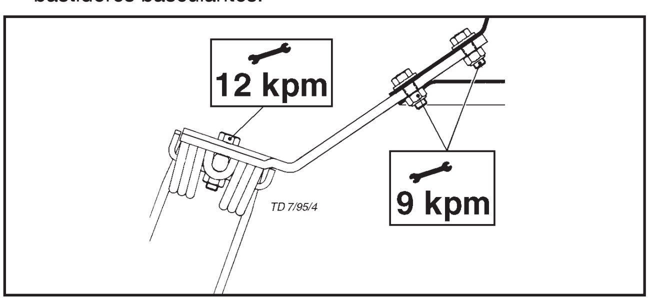
- Controlar el estado de desgaste de las mangueras hidráulicas. Reemplazar inmediatamente cualquier manguera desgastada o deteriorada. Las mangueras de repuesto deben reunir los requisitos estipulados por el fabricante.

Tras las primeras horas de trabajo

- Apriete todos los tornillos.

  Debe comprobar especialmente los tornillos de las horquillas (12 kpm), los tornillos de los brazos de las horquillas (9 kpm) y los tornillos de los bastidores basculantes.



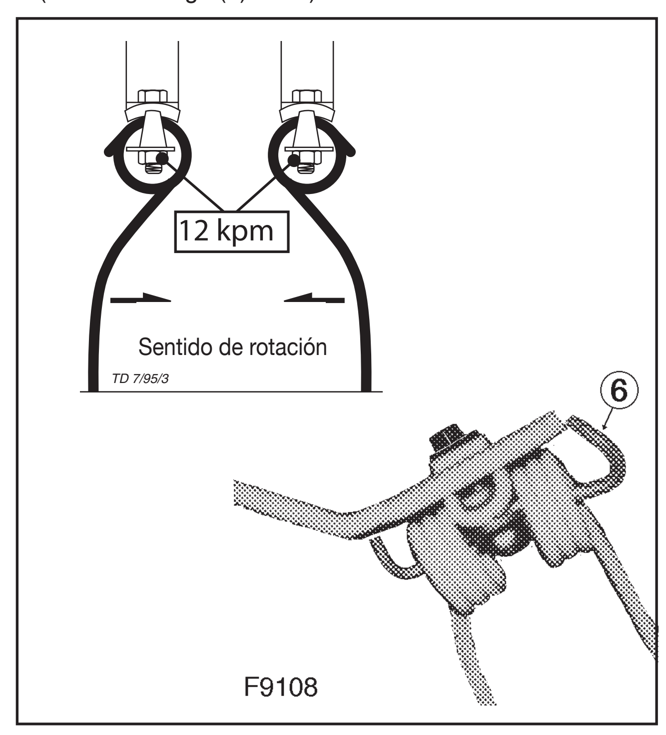


- Mantenga los neumáticos a la presión de inflado prescrita.
- Engrase los puntos de engrase según las indicaciones del plan de lubricación.

  Aplique grasa universal a las boquillas de engrase cada 20 horas de operación.
- Antes de aparcar el aparato en invierno, lubrique todas las articulaciones y engrase los cojinetes.

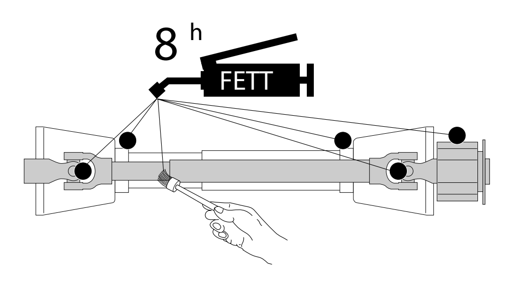
Cambio de horquillas

- Saque la horquilla rota aflojando las tuercas de cabeza hexagonal (5) y monte una horquilla nueva.
- En el montaje vigile en sentido de giro correcto del molinete.
- Apriete las tuercas de cabeza hexagonal (5) con 12 daNm (=12 kpm).
- **Año constr. 2001:** Monte correctamente la abrazadera (travesaño largo (6) fuera).



Árboles de transmisión

- Engrase los árboles de transmisión cada 8 horas de operación.
- Desarticule los perfiles corredizos y engráselos debidamente.



Acumulador de gas

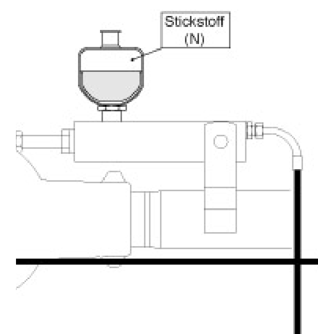
¡Atención!



En el depósito del acumulador no deben efectuarse ni trabajos de soldadura ni ningún tipo de manipulación mecánica.

Advertencia

- Según indicación del fabricante, todos los acumuladores de gas presentan una pequeña caída de presión después de un determinado período.
- La pérdida de gas (nitrógeno) es de aprox. 2-3% al año.
- Se recomienda comprobar el acumulador de gas cada 4-5 años y ponerlo a punto si es necesario.



Modificación de la presión en el acumulador de gas



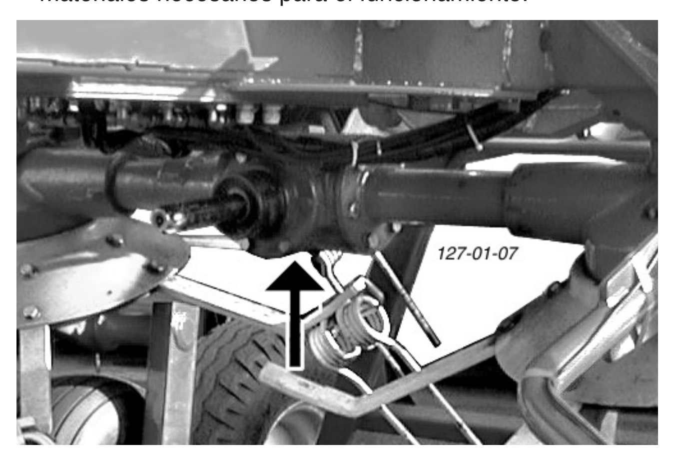
Este trabajo sólo puede ser efectuado por el servicio de atención al cliente o por un taller oficial.

- Para menguar o elevar la presión previa del acumulador de gas, es necesario utilizar un dispositivo especial de carga y de comprobación.
- Presión previa en el acumulador de gas: 80 bar nitrógeno (N).

Engranaje de entrada

Cantidad de aceite: 0,75 litro SAE 90

Cambio de aceite: Poner aceite nuevo después de cada año de servicio (III), Ver el suplemento sobre prescripción de materiales necesarios para el funcionamiento.



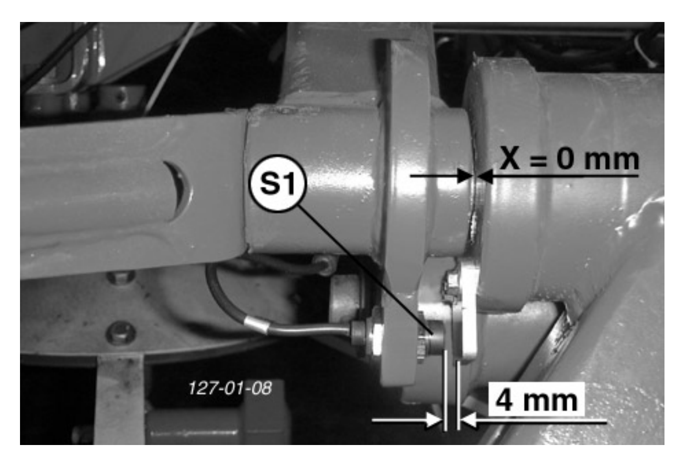
Regular los sensores [1)]

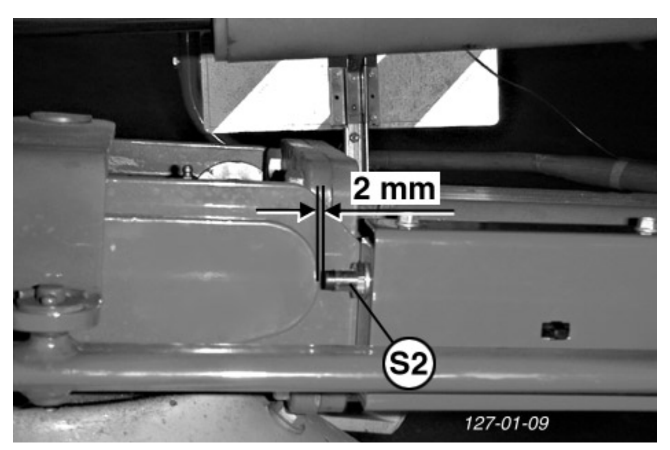
Hacer siempre las regulaciones y los controles en cada posición de servicio, cuando la distancia en el sensor es la mínima.

Se debe también considerar un eventual juego de ajuste disponible (x = 0 mm).

Sensor S1 Distancia 4 mm

Sensor S2 Distancia 2 mm

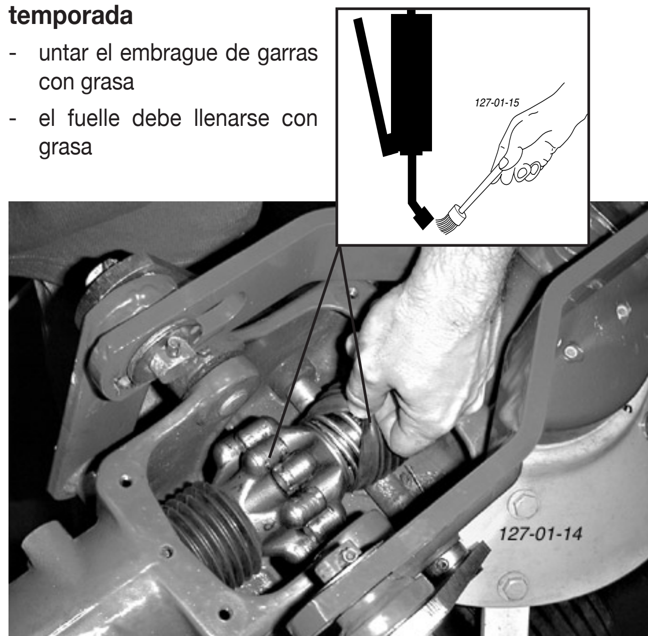




Embrague de garras

Cada 50 horas de servicio, mínimo una vez por temporada

- untar el embrague de garras con grasa
- el fuelle debe llenarse con grasa



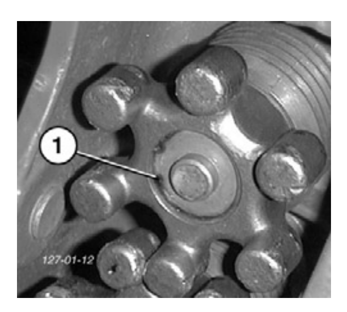


Indicación de seguridad

¡ Cuidado al hacer una reparación!

El embrague de garras es montado pretensado mediante un muelle comprimido.

Después de aflojar el anillo de retención (1) y el tornillo de fijación (2), la garra es impulsada con fuerza hacia afuera.



Cuando el tornillo de fijación deba ser quitado, entonces, por favor, no estar delante si no que al lado de la garra.



[1)] sólo en EUROHIT 91 AZ con „SELECT CONTROL“

Ficha técnica

	EUROHIT 91 NZ (Type ZK 217)	EUROHIT 91 AZ (Type ZK 217)
Número de platillos	8	8
Ancho de trabajo (m)	8,6 m	8,6 m
Ancho de máquina en posición de trabajo	8,9 m	8,9 m
Ancho de transporte (aparato alzado	3,0 m	3,0 m
Longitud transporte	2,1 m	3,8 m
Altura máxima	3,3 / 3,6 m	3,4 / 3,6 m
Potencia de accionamiento requerida	desde 58 kW (80 PS)	desde 40 kW (55 PS)
Peso incl. árbol de transmisión (kg)	1190	1520
Velocidad máxima de toma de fuerza U/min	540	540
Neumáticos de los molinetes	16x6,5-8 / 4 Ply rating / 1,5 bar 18x8,5-8 / 4 Ply rating / 1,5 bar	16x6,5-8 / 4 Ply rating / 1,5 bar 18x8,5-8 / 4 Ply rating / 1,5 bar
Neumáticos del chasis	-	10,0/80-12 / 6 Ply rating / 1,9 bar
Velocidad máxima permitida.	30 km/h	30 km/h
Nivel sonoro permanente	<70 dB(A)	<70 dB(A)

Conexiones necesarias

- ver capítulo "ENGANCHE"		
• 1 conexión hidráulica de doble efecto		
Presión de servicio mín.:	80 bar	120 bar
Presión de servicio máx.:	180 bar	180 bar
• 1 conexión de enchufe para hidráulico de acción simple		
Presión de servicio mín.:	80 bar	80 bar
Presión de servicio máx.:	180 bar	180 bar
• Conexión de 7 polos para el sistema de iluminación (12 voltios)		

Todos los datos sin compromiso

Equipamiento según deseo

- Mecanismo transmisión hilerador

Uso correcto del molinete de esparcido

El molinete de esparcido „EUROHIT 91 AZ (Type 217)" und "EUROHIT 91 NZ (Type 217)“ está concebido exclusivamente para los trabajos agrícolas usuales.

- Para el esparcido, volteado y agavillado de forraje verde, forraje grueso, ensillaje premarchito y paja. Cualquier otro uso aparte del referido se considera como inapropiado.
  El fabricante no se responsabiliza de los daños causados por ello. El riesgo corre a cargo del usuario.
- También forma parte del uso correcto el cumplimiento de las recomendaciones del fabricante acerca del mantenimiento y conservación de la máquina.

Ubicación de la placa indicadora de tipo

El número de fábrica se encuentra grabado tanto en la placa indicadora de tipo que se muestra al lado como en el bastidor. La notificación de este número es indispensable para los trabajos de garantía y todo tipo de asistencia.
Anote por favor este número, inmediatamente después de la aceptación del vehículo/aparato, en la portada de las instrucciones de servicio.





ANEXO

No se puede falsificar el original…



Usted conducirá mejor con piezas originales Pöttinger





- **Calidad y precisión de ajuste**
  - Seguridad operacional
- **Funcionamiento de confianza**
- **Elevada vida útil**
  - Rentabilidad
- **Disponibilidad garantizada** por su distribuidor Pöttinger

¿Usted debe elegir entre ”original” o ”imitación”? Con frecuencia la decisión viene determinada por el precio. Sin embargo, en ocasiones una compra barata puede resultar muy cara.

¡Por eso, al realizar sus compras, busque la hoja de trébol original!





Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

1. Uso definido

a. Ver ficha técnica.

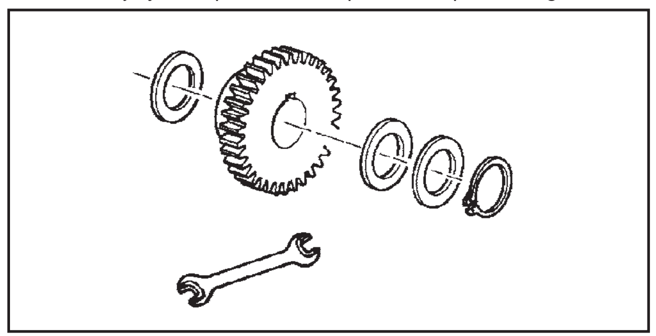
b. El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.

2. Piezas de recambio

a. Los repuestos y accesorios originales han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.

c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alter-



aciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

3. Dispositivos de seguridad

- Todos los dispositivos de seguridad deberán instalarse en la máquina y encontrarse en buen estado. Las cubiertas o refuerzos desgastados deberán ser sustituidos.

4. Antes de la puesta en marcha

- Antes de poner en marcha la máquina, el operador deberá estudiar las instrucciones de servicio y familiarizarse con el funcionamiento del aparato. ¡Durante la operación de la máquina ya es demasiado tarde para esto!
- Controle, antes de cada puesta en servicio, su vehículo o máquina en lo referente a la seguridad en el tráfico y en la operación.

5. Asbesto

- Por razones técnicas, ciertas piezas de recambio del vehículo podrían contener asbesto. Observe la marca distintiva de las piezas de recambio.



6. Prohibido transportar personas

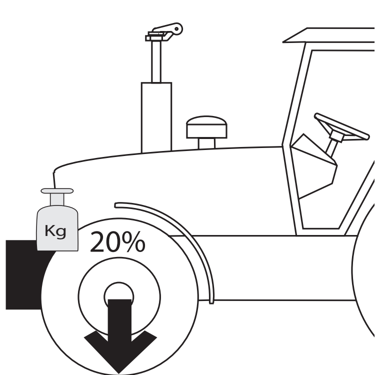
a. Se prohíbe transportar personas en la máquina.

b. En las carreteras públicas, la máquina deberá transportarse solamente en la posición descrita para el transporte por carretera.

7. Propiedades de marcha con equipo auxiliar y remolque

a. A fin de garantizar la maniobrabilidad y la potencia de frenado, deberán colocarse los pesos en lastre suficientes en las partes delantera y posterior del tractor (por lo menos el 20% del peso en vacío del vehículo en el eje delantero).

b. Las propiedades de marcha dependerán del estado del camino y de los aperos enganchados. El régimen de marcha deberá adaptarse a las respectivas condiciones del terreno.



c. Además, al maniobrar en curvas con aperos de enganche o útiles semirremolque, deberá tenerse en cuenta la volada y la masa pesada del aparato.

8. Generalidades

a. Antes de acoplar aperos al enganche de tres puntos, coloque la palanca de mando en la posición que evite cualquier levantamiento o descenso accidental.

b. Existe peligro de lesión durante la operación de enganche de aparatos al tractor.

c. Existe peligro de contusión o de corte en el área de la cabeza de empalme.

d. Durante la operación con el mando exterior para el enganche de tres puntos, manténgase fuera del área comprendida entre el tractor y el aparato.

e. Ejecute el montaje o desmontaje del árbol de transmisión solamente con el motor apagado.

f. Al transportarse por carretera la máquina alzada, la palanca de mando deberá ser enclavada contra el descenso.

g. Antes de abandonar el tractor, pose los aparatos de enganche sobre el suelo y retire la llave de contacto.

h. Ninguna persona deberá permanecer entre el tractor y el aparato sin que el vehículo haya sido inmovilizado mediante el freno de estacionamiento y/o calces.

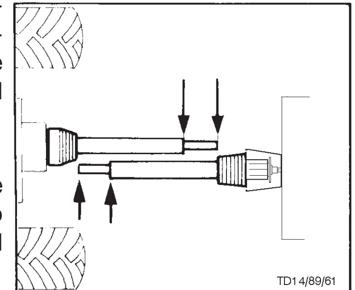
i. Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, reparación o reconversión, apague el motor y retire el árbol de transmisión.

9. Limpieza de la máquina

No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

Arbol cardan

¡Atención! Utilice exclusivamente el árbol cardán indicado o suministrado, ya que de lo contrario se extingue el derecho de garantía.

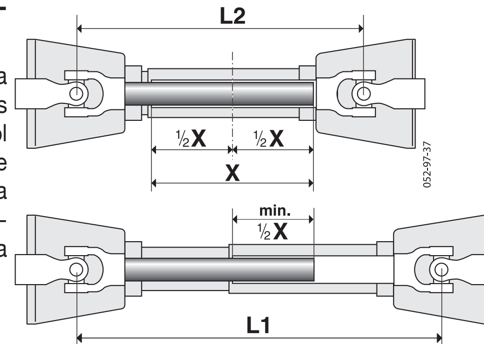


Ajuste del árbol cardán

La correcta longitud se determina contraponiendo ambas mitades del árbol cardán.

Proceso de recorte de longitud

- Para acortar la longitud de las mitades del árbol de transmisión, se contraponen en la posición de servicio (L2) más corta y se marcan.



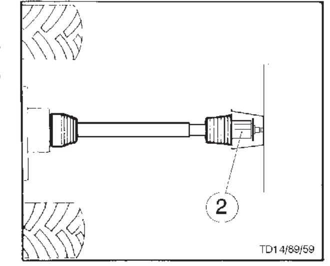
¡Atención!

Procurar la máxima cobertura posible del tubo (min. $^1/_2$ X)

- Acortar por igual los tubos protectores interior y exterior

• ¡Insertar el seguro de sobrecarga (2) por el lado del aparejo!

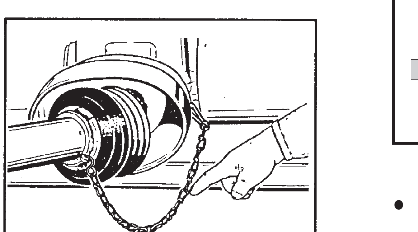
• Antes de toda puesta en marcha del árbol cardán es preciso controlar que los cierres estén firmemente enclavados.



Cadena de seguridad

- Asegurar el tubo protector del árbol cardán con cadenas, para impedir su vuelta.

  Observar que el árbol cardán tenga suficiente espacio de giro!

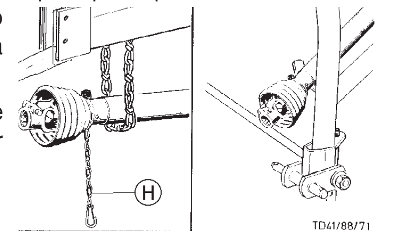


Instrucciones de trabajo

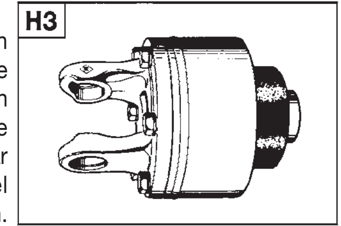
Durante el servicio de la máquina no se permite sobrepasar el régimen de revoluciones autorizado para el árbol cardán.

- Tras desconectar el árbol cardán, el aparejo acoplado puede seguir por inercia. No se permite trabajar en él hasta su total inmovilidad.
- Al estacionar la máquina es preceptivo que el árbol cardán sea debidamente depositado y/o asegurado con una cadena.

  (No utilizar las cadenas de seguridad para suspender el árbol cardán.



1) Advertencias sobre el funcionamiento al utilizar un embrague de levas



El embrague de levas es un embrague de sobrecarga que conmuta el par de giro a „cero“ en caso de sobrecarga. El embrague desconectado se puede conectar mediante desembragado del accionamiento del árbol cardán. El régimen de revoluciones del embrague en el momento de la conexión es inferior a 200 rpm.

¡Atención!

El embrague de levas del árbol cardán no constituye ningún „indicador de llenado“. Es un mero seguro de sobrecarga, que pretende proteger su vehículo contra desperfectos.

Mediante una conducción sensata evitará la frecuente activación del embrague, protegiendo a éste y a su máquina de desgaste innecesario.

2) Articulación de gran ángulo

Angulo máximo en servicio y en descanso 70º.

3) Articulación normal

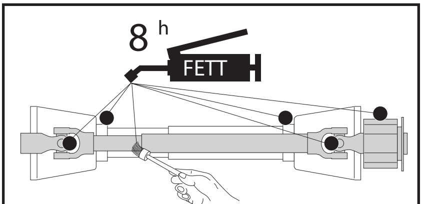
Angulo máximo en descanso 90º.

Angulo máximo en servicio 35º.

Mantenimiento

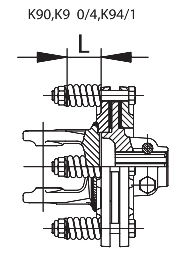
Los protectores desgastados deben renovarse de inmediato.

- Antes de cualquier puesta en marcha y cada 8 horas de servicio, engrasar con grasa de marca.
- Antes de cualquier período prolongado de inactividad limpiar y engrasar el árbol cardán.



Durante el invierno hay que engrasar los tubos protectores para evitar que se hielen.

• **Importante en árbol de transmisión con embrague de fricción**



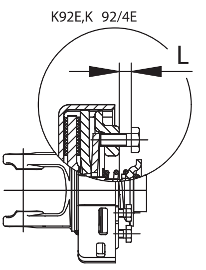
Antes de su primera utilización o después de un largo período de descanso, debe comprobarse el funcionamiento del embrague de fricción.

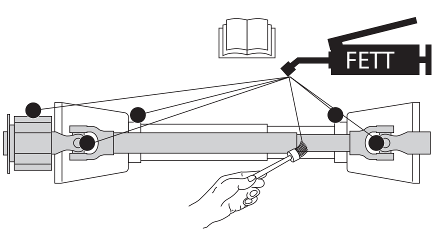
a.) Compruebe que la escala ”L” en los muelles de compresión sea de K90, K90/4 y K94/1 o en los tornillos de ajuste de K92E y K92/4E.

b.) Afloje los tornillos que descargan los discos de fricción. Haga girar el embrague.

c.) Coloque los tornillos a escala ”L”.

El embrague ahora vuelve a estar listo para su funcionamiento.





(D) Schmierplan

8^h	alle 8 Betriebsstunden
20^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8^h	Toutes les 8 heures de service
20^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8^h	after every 8 hours operation
20^h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8^h	alle 8 bedrijfs uren
20^h	alle 20 bedrijfs uren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8^h	Varje 8:e driftstimme
20^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt ”Drivmedel”
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8^h	Hver 8. arbeidstime
20^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8^h	ogni 8 ore di esercizio
20^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8^h	Cada 8 horas de servicio
20^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

8^h	Em cada 8 horas de serviço
20^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

(CZ) Mazací plán

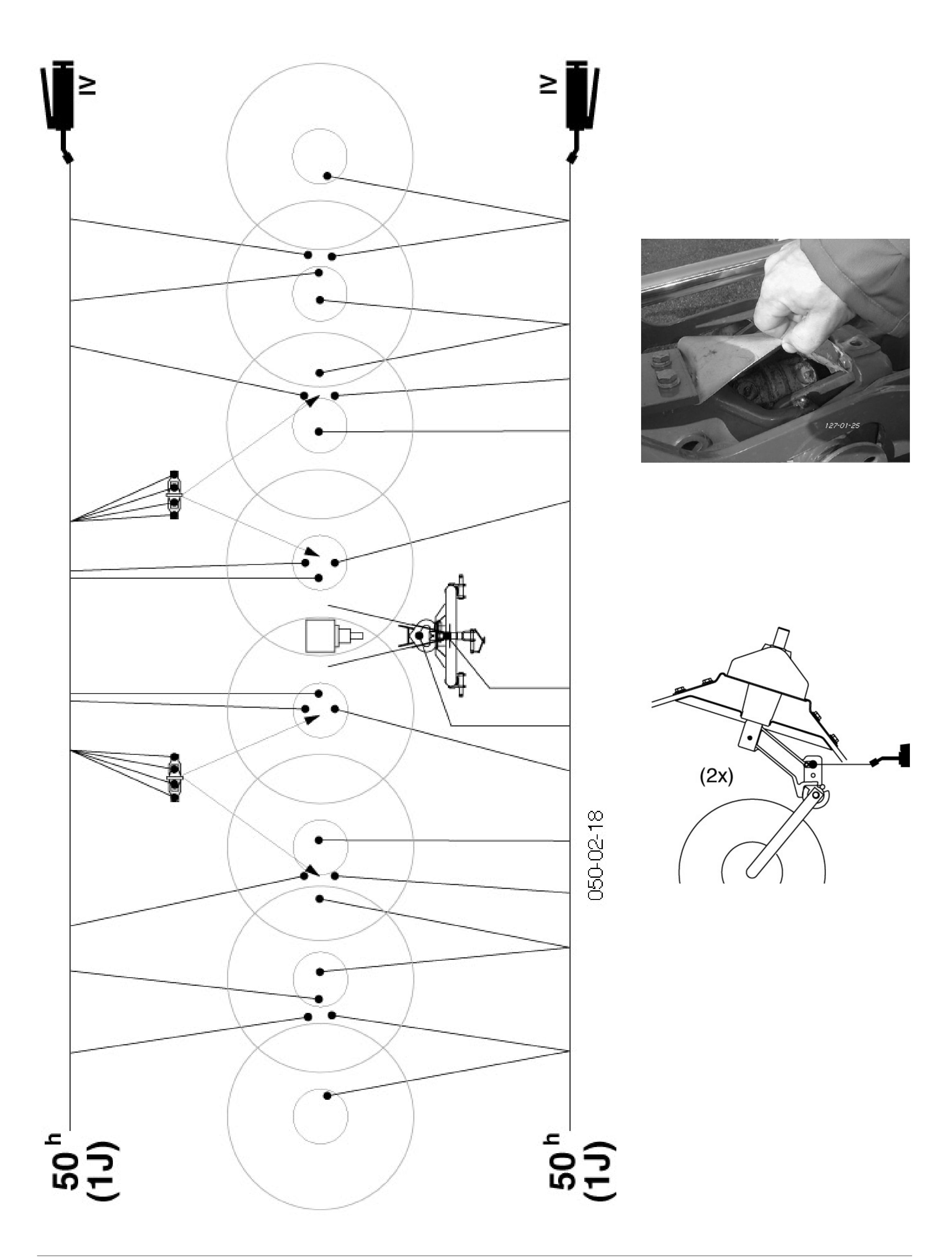
8^h	každých 8 hodin
20^h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
1 =	Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
	viz. příručka výrobce

(H) Kenési terv

8^h	Minden 8 üzemóra után
20^h	Minden 20 üzemóra után
40 F	Minden 40 menet után
80 F	Minden 80 menet után
1 J	1 x évente
100 ha	Minden 100 hektár után
FETT	ZSÍR
1 =	A zsírzógombok száma
(IV)	Lásd az "üzemi anyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
	Násd a gyártó leírását!

(RUS) Схема смазки

8^h	через каждые 8 часов работы
20^h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвод
80 F	через каждые 80 подвод
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
1 =	количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количествово масла, жидкость,...)
*	Вариант
	Смотри руководство изготовителя



IV
IV
50 h (1J)
50 h (1J)
050-02-18
127-01-25
(2x)

E

Lubricantes

Versión 1997

El rendimiento y la vida útil debe la máquina dependen de un cuidadoso mantenimiento y del uso de buenos lubricantes.
Nuestra lista de lubricantes facilita la elección de los lubricantes adecuados.

En el esquema de lubricación, los respectivos lubricantes están representados mediante el código de lubricantes (p. e.. „III“).
Este „código de lubricantes“ permite determinar fácilmente las características de calidad exigidas calidad y el nombre de los fabricantes de aceites minerales. La lista no pretende ser completa.

El lubricante de cambiarse de acuerdo con el manual de instrucciones, pero como mínimo una vez al año.

- Retirar el tapón roscado de purga de aceite, purgar el aceite viejo y eliminarlo de acuerdo a las leyes.

Antes de guardar la máquina para el invierno, cambiar el aceite y engrasar todos los puntos de engrase.
Proteja todas las partes metálicas externas descubiertas (articulaciones, etc.) contra la corrosión con un producto con un producto del grupo „IV“, según el cuadro siguiente.

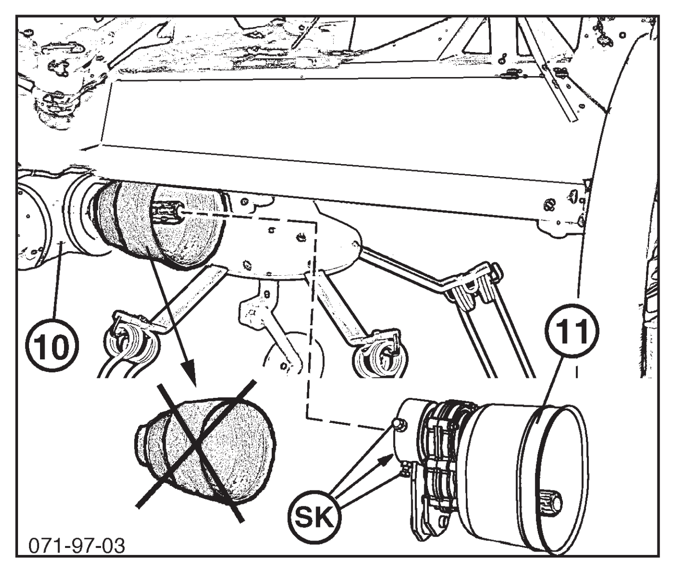
Código de lubricante	**I II**	(II) ÖL	**IV**	FETT (IV)	**VI**	**VII**	
Característica de calidad exigida	ACEITE HIDRAULICO HLP DIN 51524 Parte 2	Aceite de motor SAE 30 seg. API CD/SF	Aceite de engranajes SAE 90 y/o SAE 85 W-140 seg. API - GL 4 O API-GL 5	Grasa de litio	Grasa de transmisión (DIN 51 502-GOH)	Grasa compleja	Grasa de engranajes SAE 90 y/o 85 W/140 seg. API-GL 5

Sociedad	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII	OBSERVACIONES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNI-VERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TUR-BORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	Aceite para engranajes EP 90 Aceite para engranajes HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	Aceite para engranajes HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	Aceite para engranajes MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA GRASA UNIVERSAL AVIA GRASA DE LUBRICACTION	AVIA GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	AVIALUB GRASA ESPECIAL LD	Aceite para engranajes HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	Aceite hidráulico HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * Aceite hidráulico MC 530 ** PLANTOHYD 40 ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA DE USO MÚLTIPLE 2 GRASA ESDPECIAL FLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 NLGI 00	RENBOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	Grasa de transmisión NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	Aceite p. motores 100 MS SAE 30 Aceite p. motores 104 CM 15W40 AUSTROTRAC 15W-30	Aceite p. engranajes MP 85W-90 Aceite p. engranajes B 85W-90 Aceite p. engranajes C85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	Aceite para engranajes B 85W-90 Aceite para engranajes C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRAC-TORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS Aceite para motores 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEA-ROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	Grasa de alta presión LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTO-NIC MP85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYDRAMOT 1030 MC* RENOGEAR HYDRA * RENOLIN MR 1025 MC ** PLANTOHYD 40 ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	Aceite hidráulico HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MJC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40 ***	MULT 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRA-MOT 1030 MC	Aceite para engranajes MP 90 HYPOID EW 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA UNIVERSAL GRASA ESDPECIAL GLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90, 80W-90 HYPO-ID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENO-LIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	Universal aceite para engrana-jes SAE90 HYPOID EW 90	GRASA UNIVERSAL RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TEL-LUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUI-VIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX 32/46/68 VAL-VOTRAC SUPER 10 W-30 HC * HVI ULTRAMAX 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO SAE 30 TOPF-LITE XRC 15W-40 SUPER-TRACTOROIL UNIVERSAL 15W-30	TRANS GEAR OIL X-18 HP GEAR OIL X-18 MD	MULTILUBE EP 2 VALVOPLEX EP 2	RENOLIT LZR 000 DURAPLEX EP 00	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL X-18 MD 80W-85W-90 HP GEAR OIL X-18 MD 85-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68, HVG 46 **, HR 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID 80W-90, 85W-140 Universal aceite para engrana-jes 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	Aceite para engranajes HYPOID 80W-90, 85W-140	



Montaje del mecanismo de transmisión hilerador

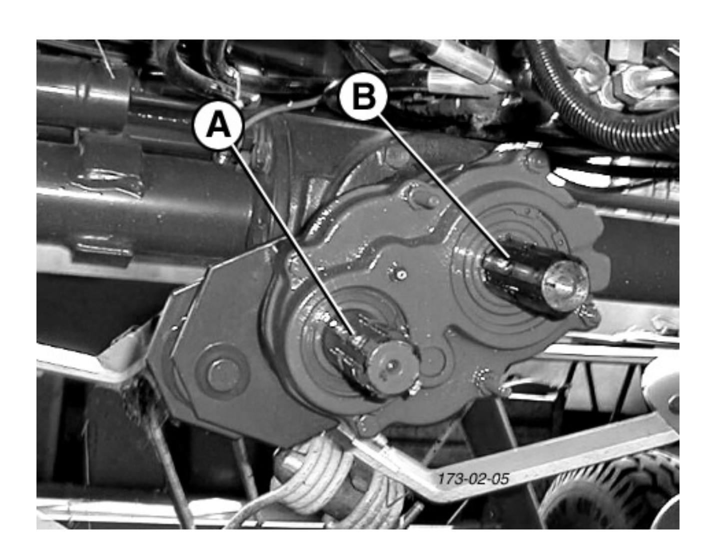
1. Desmontar el embudo protector desde el mecanismo de entrada de transmisión (10).

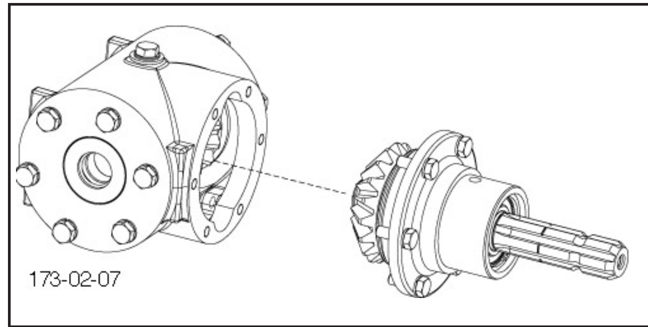


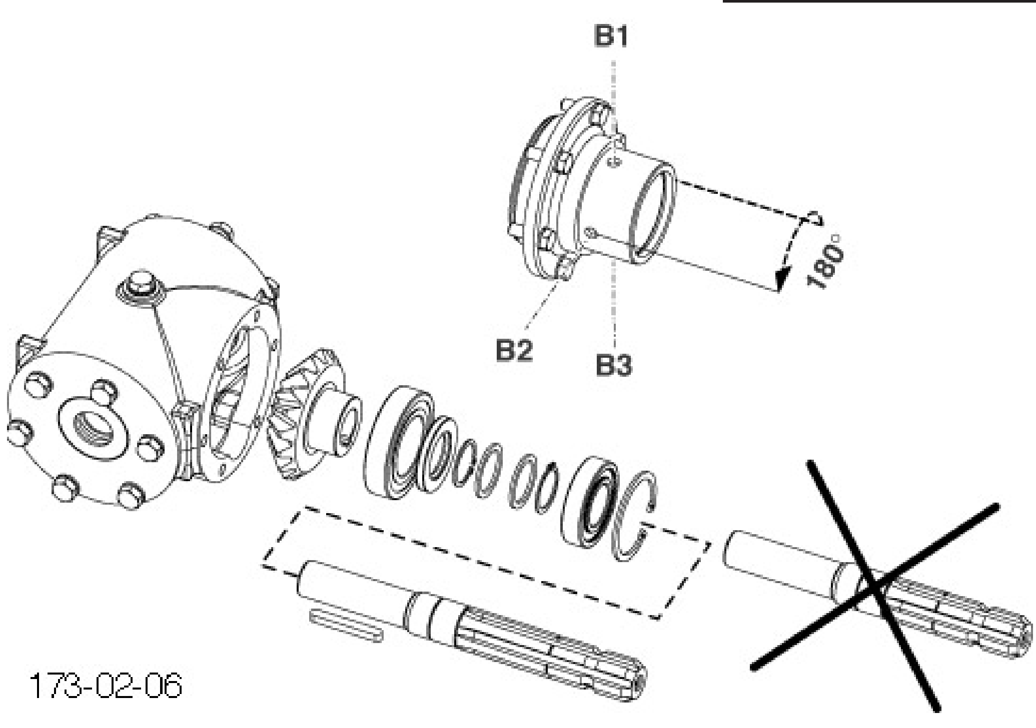
2. Cambiar el eje
3. Montar el mecanismo de transmisión
   - Prestar atención a la posición del agujero
4. Empujar el mecanismo de transmisión hilerador (11) en el mecanismo de entrada de transmisión (10)
   - fijar con tornillos (SK)

El trabajo con el mecanismo de transmisión hilerador

- Para esparcir se mete el árbol de transmisión en la pieza terminal continua (B).
- Para el hilerado en la pieza terminal descentrada (A).





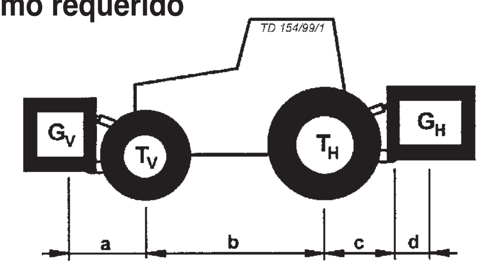


Combinación de tractor y aparato anexado



El montaje de aparatos en el varillaje frontal y trasero de tres puntos no debe llevar a sobrepasar el peso total admitido, la carga permitida para los ejes y la capacidad de sustentación de las ruedas del tractor. El eje delantero del tractor siempre debe llevar por lo menos el 20% del peso sin carga del tractor.
Compruebe que se cumplan estas condiciones antes de comprar el aparato, efectuando los cálculos siguientes o pesando la combinación de tractor con aparatos.

Determinación del peso total, de las cargas de ejes y de la capacidad sustentadora de las ruedas, así como del lastre mínimo requerido



Para el cálculo necesita los datos siguientes:

T_L [kg]	Peso vacío del tractor (tara)	1
T_V [kg]	Carga eje delantero tractor vacío	1
T_H [kg]	Carga eje posterior tractor vacío	1
G_H [kg]	Peso total aparato posterior / lastre posterior	2
G_V [kg]	Peso total aparato anterior / lastre frontal	2
a [m]	Separación entre centro de gravedad aparato anterior / lastre frontal y centro del eje delantero	2 3
b [m]	Distancia entre ejes del tractor	1 3
c [m]	Separación entre centro de eje posterior y centro de bola bajo biela	1 3
d [m]	Separación entre centro de bola bajo biela y centro de gravedad de aparato de montaje posterior / lastre posterior	2

1 Vea el Manual de instrucciones del tractor
2 Vea la lista de precios y/o el manual de instrucciones del aparato
3 Efectúe mediciones

Aparato de montaje posterior o combinación aparato anterior-posterior

1. CÁLCULO DEL LASTRE MÍNIMO EN EL FRENTE $G_{V\,min}$

$$G_{V\ \min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Registre en la tabla el lastre mínimo calculado requerido para el frente del tractor.

Aparato de montaje en el frente

2. CÁLCULO DEL LASTRE MÍNIMO EN EL POSTERIOR $G_{H\,min}$

Registre en la tabla el lastre mínimo calculado requerido para el posterior del tractor.

$$G_{H\ \min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CÁLCULO DE LA CARGA REAL DEL EJE DELANTERO $T_{V\ tat}$

(¡Si con el aparato de montaje frontal (G_V) no se alcanza el lastre mínimo requerido para el frente ($G_{V\ min}$), se debe incrementar el peso del

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

aparato montado en el frente hasta alcanzar el lastre anterior mínimo!)
Registre en la tabla la carga real calculada y la carga admitida indicada en el manual de instrucciones del tractor para el eje delantero.

4. CÁLCULO DEL PESO TOTAL REAL G_{tat}

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

(¡Si con el aparato de montaje posterior (G_H) no se alcanza el lastre mínimo requerido para la parte trasera ($G_{H\ min}$) se debe incrementar el peso del aparato montado en el posterior hasta alcanzar el lastre posterior mínimo!)
Registre en la tabla el peso calculado y el peso total admitido indicado en el manual de instrucciones del tractor.

5. CÁLCULO DE LA CARGA REAL DEL EJE POSTERIOR $T_{H\ tat}$

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Registre en la tabla la carga real calculada y la carga admitida para el eje posterior indicada en el manual de instrucciones del tractor.

6. CAPACIDAD DE SUSTENTACIÓN DE LAS RUEDAS

Registre en la tabla el valor doble (dos ruedas) de la capacidad de sustentación de las ruedas (vea por ejemplo la documentación del fabricante de las ruedas)

Tabla

	Valor real según cálculo		Valor admitido según manual de instrucciones		**Doble** capacidad de sustentación de ruedas (dos ruedas)
Lastre mínimo anterior / posterior	/ kg		---		---
Peso total	kg	≤	kg		---
Carga eje delantero	kg	≤	kg	≤	kg
Carga eje posterior	kg	≤	kg	≤	kg

¡El tractor debe llevar el lastre mínimo ya sea como aparato anexado o como lastre!
¡Los valores calculados deben ser inferior / o iguales (≤) a los valores admitidos!



Anexo 1

Declaración de Conformidad

según la normativa de la CEE 98/37/CEE

Nosotros ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(nombre del fabricante)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(dirección completa de la empresa - al tratarse del representante legal dentro de la comunidad, indíquese igualmente el nombre del fabricante)

declaramos bajo responsabilidad propia que el producto

Molinete esparcidor
EUROHIT 91 AZ Type ZK 217
EUROHIT 91 NZ Type ZK 217

(marca, modelo)

al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 98/37/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad,
(en caso dado)
así como a las exigencias de las demás normativas de la CEE.

(título y/o número así como fecha de publicación de las demás normativas de la CEE)

(en caso dado)
Con el fin de realizar de forma adecuada las exigencias referentes a la seguridad y a la sanidad mencionadas en las normativas de la CEE fué(ron) consultada(s) la(s) siguiente(s) normativa(s) y especificación(es) técnica(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(título y/o número así como fecha de publicación de la(s) normativa(s) y/o de la(s) especificación(es) técnica(s))

Grieskirchen, 12.07.2002

(Lugar y fecha de expedición)

pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(nombre, función y firma del encargado)


D


NL


E


CZ


F


S


I


HU


GB


P


PL


RUS



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656